



BULLETIN DE L'INSTITUT FRANÇAIS D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE

en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne

BIFAO 15 (1918), p. 227-259

Henri Munier

Un nouveau martyr copte : saint Nabraha.

Conditions d'utilisation

L'utilisation du contenu de ce site est limitée à un usage personnel et non commercial. Toute autre utilisation du site et de son contenu est soumise à une autorisation préalable de l'éditeur (contact AT ifao.egnet.net). Le copyright est conservé par l'éditeur (Ifao).

Conditions of Use

You may use content in this website only for your personal, noncommercial use. Any further use of this website and its content is forbidden, unless you have obtained prior permission from the publisher (contact AT ifao.egnet.net). The copyright is retained by the publisher (Ifao).

Dernières publications

9782724711622	<i>BIFAO 126</i>	
9782724711059	<i>Les Inscriptions de visiteurs dans les Tombes thébaines</i>	Chloé Ragazzoli
9782724711455	<i>Les émotions dans l'Égypte Ancienne</i>	Rania Y. Merzeban (éd.), Marie-Lys Arnette (éd.), Dimitri Laboury, Cédric Larcher
9782724711639	<i>AnIsl 60</i>	
9782724711448	<i>Athribis XI</i>	Marcus Müller (éd.)
9782724711615	<i>Le temple de Dendara X. Les chapelles osiriennes</i>	Sylvie Cauville, Oussama Bassiouni, Matjaž Kažničnik, Bernard Lenthéric
9782724711707	????? ?????????? ??????? ???? ?? ???????	Omar Jamal Mohamed Ali, Ali al-Sayyid Abdelatif
???	????? ?? ??????? ??????? ?? ????????? ?????????? ?????????????	
????????????	???????????? ??????? ??????? ?? ??? ??????? ??????;	

UN
NOUVEAU MARTYR COPTE
SAINT NABRAHA

PAR

M. HENRI MUNIER.

Retrouver en Égypte, après toutes les découvertes des vingt dernières années, les Actes d'un martyr inconnu, est aujourd'hui une tâche peu aisée et chose infiniment rare. Mais rencontrer, dans la littérature copte, un récit où le martyr affronte d'effrayants supplices et, après une heureuse vieillesse, meurt tranquillement dans son lit, est plus extraordinaire encore.

C'est qu'en effet, pour les anciens Coptes, le chrétien qui voulait mériter le titre et la gloire posthume du martyr ne se contentait pas d'endurer quelques tortures; il devait encore être immolé. Bien différent de ses frères de Rome, des Gaules ou de Syrie, il courait de lui-même se dénoncer aux juges : « J'irai, dit l'un d'eux, pour être martyr, afin de recevoir la couronne immortelle ⁽¹⁾ ». « Allons mourir, dit Pirôou à son frère Athôm, pour le nom de Jésus-Christ, afin que nous méritions que des honneurs nous soient décernés et que des merveilles s'opèrent par nous et que nous portions la couronne incorruptible, qui dure éternellement ⁽²⁾. » S'il demandait à Dieu d'écarter les flammes, l'huile bouillante, les bêtes sauvages; si, par un miracle, il triomphait des tourments et en sortait indemne, ce n'était pas pour échapper à la mort, c'était uniquement afin de triompher de ses persécuteurs et, suivant sa propre expression, pour les confondre. Il arrivait même que, si parfois le bourreau se laissait fléchir et penchait vers le pardon, le martyr copte stimulait son zèle et ne craignait pas de recourir aux menaces. Tel est le cas pour saint Basile : « Viens nous juger, dit-il, sinon je soulèverai cette ville entière contre toi, pour qu'on te tue à l'instant ⁽³⁾ ». Et plus loin on voit que son fils Eusèbe

⁽¹⁾ H. HYVERNAT, *Actes des martyrs*, p. 6. — ⁽²⁾ IDEM, *ibid.*, p. 138. — ⁽³⁾ IDEM, *ibid.*, p. 27.

« prit un glaive en main et dit au roi impie : Si tu ne me condamnes pas . . . je te trancherai la tête ⁽¹⁾. » Tel est aussi le cas d'apa Sarapamon. « Arien lui dit : Décide-toi; je ne te ferai pas mourir et tu ne recevras pas la couronne. Sur-le-champ, le bienheureux sauta sur Arien, lui donna un soufflet au visage et le renversa sous son trône ⁽²⁾. »

Le nouveau martyr Nabraha, que nous fait connaître la récente trouvaille de Hamouli, est bien différent de ses coreligionnaires ⁽³⁾. Originaire du village de Pkalankeh ⁽⁴⁾ dans le Fayoum, il lassa par son courage et ses miracles le zèle d'Arianos, qui l'envoie à Antinoë, où les tortures recommencent sans aucun succès. L'avènement au trône de Constantin lui rend la liberté et Nabraha retourne mourir paisiblement dans son pays natal.

Ce récit est contenu dans un manuscrit sur parchemin d'une quarantaine de pages ⁽⁵⁾. Malheureusement, comme on s'en apercevra dans la transcription ci-jointe, aucun des vingt feuillets n'est en entier. L'humidité a rongé les marges, sauf celle du rebord extérieur; elle a même entamé largement et profondément le texte, de moins en moins cependant à mesure que l'on approche de la fin.

Le texte est disposé par page sur deux colonnes, renfermant chacune une trentaine de lignes. On ne rencontre qu'au *recto* du dix-neuvième feuillet la pagination $\overline{\alpha z}$ et au *recto* du vingtième $\overline{\alpha z}$ pour $\overline{\alpha \theta}$. L'écriture est semblable au spécimen publié par M. Hyvernat dans son *Album de paléographie* (pl. XI, n° 4). Dans la marge, s'étaient deux ou trois majuscules tracées à l'encre noire, en plus gros caractères et rehaussées d'un maigre ornement. L'ε auxiliaire est généralement remplacé par un point ou un tiret très court, mis en

⁽¹⁾ H. HYVERNAT, *Actes des martyrs*, p. 29.

⁽²⁾ IDEM, *ibid.*, p. 324.

⁽³⁾ Saint Pamin est, à ma connaissance, le seul dont la vie offre des traits de ressemblance avec Nabraha. Il subit le martyre à Antinoë et endure le feu, l'amputation des membres, les pressoirs, les crocs et les broches brûlantes. A l'avènement de Constantin, il est rendu à la liberté et à la tranquillité. Le synaxaire a bien soin de relever qu'il fut « un martyr sans effusion de sang ». Il faut une apparition céleste pour le prévenir que, malgré la mise en liberté,

lui et ses compagnons de prison seront « comptés au nombre des martyrs et mériteront le titre de confesseurs » (*Patrologie orientale*, t. III, p. 412-415).

⁽⁴⁾ Nabraha est un nom propre égyptien; il dérive de l'ancien mot bien connu $\dagger \overline{\text{w}} \ddagger$, *Nofir-ho*, vocalisé suivant les règles du dialecte fayoumique. Sur Pkalankeh, voir AMÉLINEAU, *Géographie de l'Égypte*, p. 357.

⁽⁵⁾ Mesures : hauteur, 0 m. 32 cent.; largeur, 0 m. 23 cent.; largeur de la colonne, 0 m. 08 cent.

avant des lettres⁽¹⁾. Le parchemin est réglé, suivant l'usage, dans les deux sens.

Une reliure renferme ce manuscrit; elle n'est pas dans un meilleur état de conservation. Le cuir est fendillé et un des coins inférieurs a disparu. Sur le plat extérieur est dessinée d'une main légère une série de losanges. A l'intérieur figure une croix formée d'entrelacs bariolés, entre les bras de laquelle on lit : $\overline{\text{IC}} [\overline{\text{ΠΓ}}] \overline{\text{XC}}^{(2)} [\overline{\text{PΓI}}]^{(2)} \overline{\text{ΓΛΒΡΗ}}[\overline{\text{X}}]$.

La langue est saïdique, contaminée de fayoumique. En effet, la lettre **β** se change quelquefois en la correspondante **ϣ** : **ϣΩΤΕ** pour **βΩΤΕ**, **ΟΥΩΩϣ** au lieu de **ΟΥΩΩβ**. Dans quelques cas, **ι** devient **ει**, comme **ΤΕΙ** : †; **ΛΝΕΙΝΕ** : **ΛΝΙΝΕ**; **ΛΡΕΙϣ** : **ΛΡΙϣ**. Dans les noms, **ο** est remplacé accidentellement par **λ** : **ΙΕΡλ** : **ΙΕΡΟ**; le changement de **ΜΜΟϝ** en **ΜΜλϝ** est constant. Enfin, les verbes offrent le même phénomène †**ϣλ** : †**ϣο**; de plus, la voyelle accentuée est **λ**, principalement quand elle est redoublée : **Χλλϣ**, **ΖΜλλϣ**, **Μλλνε**, ou quand elle est suivie de **β** ou de **οϣ** : **λλβϣ**, **ϣλβ†**, **ϣλοϣν**. Intéressant détail à relever : cette contamination, très fréquente au début, devient de plus en plus rare à partir de la seconde moitié du manuscrit.

⁽¹⁾ Dans les noms mis en abrégé, tels que $\overline{\text{IC}}$, $\overline{\text{XC}}$, $\overline{\text{ΠΠλ}}$, le tiret surmonte toutes les lettres; il est terminé à son extrémité par une légère courbure.

TEXTE.

(Fol. I, recto, p. [α]) [ΤΜΑΡΤΥΡΙΑ ΝΤΕ ΠΕΛΓΙΟΣ ΑΠΑ ΝΑΒΡΑΣΑ *lacune de cent quatre-vingts lettres environ* Ω]ΜΩΕ ΕΙ[ΔΩΛΟΝ Λ]ΚΩ [ΝΣΩΦ Μ]ΠΝΟΥΤΕ [ΝΤΠΕ ΛΦ]ΩΜ[ΩΕ Ν]ΑΠΟΛΛΩΝ⁽¹⁾ [ΜΝΤΑΡ]ΤΥΜΙΣ · [.....]ΧΕ [....]Ε [.....]ΝΤ [.....] ΜΝ[.....]Ι [vingt lettres] ΡΟΥ [dix-huit lettres] Ω [.....]ΟΥΛΑ [.....]ΝΟΣ [trente-quatre lettres] ΙΑΚ[.....] ΕΦΩΦ[.....]ΝΟΣ · [.....]ΣΜΣΛΛ · [.....] ΜΝΝΣΑΝΛΙ ΔΕ Τ[ΗΡΟ]Υ · Π[.....] ΛΦ[...].C [.....]ΟC [.....] · ΜΑΣ[.....]Τ [..] Χ[Ε]Κ[ΑΣ Ε]ΥΡΩΥCΙΑ ΤΗΡΟΥ ΝΝΑΝΟΥΤΕ ΠΑΠΟΛΛΩΝ ΜΝΤΑΡΤΥΜΙC ΜΝΤΑΘΗΝΝΑ · ΑCΩΦΠΕ ΔΕ ΝΤΕΡΕ ΜΠΕΕΤΜΜΑΥ^(sic) ΛΧΛΟΥ ΝΟΥΠΡΟCΤΑΓΜΑ [ΝΑΡΙ]ΑΝΟC ΠΖΗΓΕΜΩΝ ΕΞΑΙ ΕΚΗΜΕ ΧΕΚΑΣ ΕΦΕΑΝΑΓΚΑΖΕ ΗΝΕΧΡΗCΤΙΑΝΟC ΕΤΡΕΥ- ΕΡΩΥCΙΑ · ΠΕΤΕΝΩΝΑΕΡΩΥCΙΑ ΑΝ ΕΥΕΣΩΤΒ ΜΜΑΦ (Fol. I, verso, p. [β]) [trente-six lettres] ΕΣΟ[ΥΝ.....] ΑΝ [.....]ΝΤ [..]Λ[.....] Τ[.]Ω ΣΝΗ^(?)[.....] ΝΕ ΝCΑΝΕΧΡ[ΗCΤΙ]ΑΝΟC ΤΗΡΟΥ · Λ[ΥΩ] ΛΦ[Μ]ΑΛΝΕ ΕΥΤ[...]. ΧΕ^(?) ΠCΟΥΤΟΥΜ[.] ΜΝ[Ο]ΥΜ[...].Ω ΜΑ[Ρ]ΤΥΡΟC ΕΥ[...]. ΝΤΟΟΤΩ · ΜΝ[Ν]ΣΟΜΟΛΟΓΙΤΗC [.] ΛΚΕΛΕΥΕ ΕΤΡΕΥCΑΒ† ΜΠΒΗΜΑ ΣΠΕΚΡΑ^(sic) · ΧΕ- ΚΑΣ ΕΦΕCΩΤΜ ΕΡΟΥ ΝΩΤΡΕΥΕΡΩΥCΙΑ ΜΠΑΠΟΛΛΩΝ ΜΝΤΑΡΤΥΜΙC ·

TRADUCTION.

(Page 1.) [Martyre du saint apa Nabraha.] [*Lacune.*] Il sert les idoles (εἰδω- λον), il a abandonné le Dieu du ciel; il sert Apollon et Artémis [*lacune*]. Or (δέ) après tout cela [*lacune*] afin que tous sacrifient (Θυσία) à mes dieux, Apollon, Artémis et Athéna. Et (δέ) il advint qu'il envoya une proclamation (πρόσλαγ- μα) à Arianos, gouverneur (ἡγεμών) d'Égypte, afin qu'il contraignît (ἀναγκά- ζειν) les chrétiens (χριστιανός) à sacrifier (Θυ.) et qu'il tuât ceux qui ne sacrifieraient pas (Θυ.) (p. 2) [*lacune*] après tous les chrétiens (χρ.) et il [*lacune*] tous les martyrs (μάρτυρος) et les confesseurs (ὁμολογητής). Il or- donna (κελεύειν) de préparer le tribunal (βῆμα) sur le rivage pour les en- tendre et les faire sacrifier (Θυ.) à Apollon et à Artémis. Ceux qui ne lui

(1) ΑΠΟΛΛΩ.

NETENCENACOTM AN NCOW · APTPEYEPAP̄ N̄WHM WHM · Z̄N̄ZENBA-
CANOC EYOBEBE · NAI ΔE N̄TEREYOTM EPPOY N̄BI ΠZAGIOC APA
NAB[PAZA *cent quatre-vingts lettres*] MHT[Ε⁽¹⁾] ΠAY[.....] AC ZM
[.....] MAY E[.....] ENEXR[HC TIANOC] AYW E[.....] M[...
.....] P[.....] N[.....] PE[.....] A[.....]
M [*vingt-quatre lettres*].

(Fol. II, recto, p. [F]) [*cent quarante lettres*] H⁽²⁾[.] EPOK [N̄TEREYX] WK ΔE
[N̄BI Π] M[AKA] PIOC [APA] NABPAZA · [AYOIN] E M̄ΠZYGE[MW] N EY2MAAC
[EX̄MPB] HMA EYCW[TM] ENXPHCTI[ANOC ·] AYOW EBOL [EYXW] M̄MOC
XE [ANOK] OYXPHCTI[ANOC] PARRHCIA · [AYW A] NOK OY2M[ZAA N̄] TE
IC PEXC [N̄TEYNOY] ΔE ΠZY[GEMWN CW] N̄T EPOR [.....] N̄C⁽³⁾ AY
[*quatre-vingts lettres*] N̄BI Π[M] KAP[IOC A] PA [NAB] PAZA · Π[EYXAY NA] Y [XE]
OY NAI AN[...] AΛΛA OYWN2 [EBOL] N̄WA ENEZ · TAĪ GAP EPEIMA ·
EISOWT ZHTĪ M̄PEIMOY · ET EKNA MOOYT N̄ZHTĪ N̄ΘE M̄PETNAOWT
EBOL N̄ZHTĪ NOYWELEET EYNA XITC · †NOY SE PETEZNAK APYH NAI
· EIC PACOMA · †† M̄MAY NAK · AYW OYNTAI M̄MAY M̄PAXOYIC IC
PEXC EYBON̄HOI EPOI · EBOL XE YCH2 XE M̄NWBOM · M̄MOTEN EP2MAA
N̄XOYIC CNAY (Fol. II, verso, p. [A]) [*soixante-douze lettres*] AY T[PEY *quinze lettres*
Π] ZHGE[MWN AY] Y E2CA2N[E] ETPEYMOYR · N̄TEY[.] XC N̄TE ZI PAZO[Y]

obéirent pas, il les fit écorcher (σάρξ) morceau par morceau dans des sup-
plices (βάσανος) variés. Lorsque le saint (ἅγιος) apa Nabraha l'eut entendu
[lacune].

(P. 3.) [Lacune] lorsque le bienheureux (μακάριος) apa Nabraha eut termi-
né, il trouva le gouverneur (ἡγ.) assis sur le tribunal (βῆμα), en train de juger
les chrétiens (χρ.). Il s'écria : « Je suis chrétien (χρ.) de plein gré (παρρησία);
je suis un serviteur de Jésus-Christ ». Et (δέ) aussitôt le gouverneur (ἡγ.)
s'irrita contre lui [lacune]. Le bienheureux (μακ.) apa Nabraha lui dit : « [la-
cune], mais (ἀλλά) se manifeste à jamais. Ainsi en est-il pour ce cas. Je consi-
dère cette mort que tu me feras subir comme on regarde une épouse que l'on
va prendre. A présent, fais de moi ce qu'il te plaira. Voici mon corps; je te le
donne. J'ai mon Seigneur Jésus-Christ qui me protège (βοηθεῖν). Car il est
écrit : Nul ne peut servir deux maîtres⁽¹⁾. » (P. 4.) Le gouverneur (ἡγ.) ordonna

⁽¹⁾ Matthieu, VI, 24.

ΛΥΩ ΝΕΡΕ 2[ΡΑ]ΦΛΗΛ ΠΑΓΓΕΛΟΣ ΛΞΕΡΑΤ̄Ḡ ḠΣΑΟΥΝΑΜ ḠΜΜΑḠ ΕΡ†ΒΟΜ
 ΝΑḠ · ΛΥΩ Α ΠΑΓ-(Fol. III, verso, p. [5̄]) [ΓΕΛΟΣ *cinquante-quatre lettres*] Λ[ΥΩ
 ΛΧΟΥΕΣΑΞΝΕ ḠΒΙ ΠΖΥΓΕΜΩ[Ν ΕΤ]ΡΕΥ[...]. ḠΣΑ[ΛΑΜ]ΠΑΣ ḠΚΩΣ̄Τ [ḠΣΕ]-
 ΚΑΛΥ 2ΑΤΕΚ[Α]ΛΛΞΗ ḠΨΟΜΤ ḠΟΥΝΟΥ · ΨΑΝΤΕ ΠΕΡΣΩΜΑ ΡΩΚ̄Ξ 2̄Μ-
 ΠΚΩΣ̄Τ · ΛΧΒΙ ḠΝΕΡΒΑΛ ΕΞΡΑΙ ΕΤΠΕ ΛΥΩΨ ΕΒΟΛ ΕΡΧΩ ΜΜΟΣ ΧΕ
 ΒΟḠΘΙΑ ΕΡΟΙ ΠΑΧΟΓΙΣ ῙΣ ḠΓΝΑΞΜΕΤ 2̄ΝΤΕΙΑΝΑΓΚΗ · ΠΑΛΙΝ ΟΝ ΛΧΟΥ-
 ΕΣΑΞ̄ΝΕ ḠΒΙ ΑΡΙΑΝΟΣ ΠΞΗΓΕΜΩΝ · ΕΤΡΕΥ† ΘΗΝ ΕΧ̄ΝΤΕΧΑΠΕ · ΛΥΩ
 ḠΣΕ† Κ[Α]ΣΙΣ ΝΑḠ · ΠΑΛΙΝ ΟΝ ΛΧΚΕΛΕΥΕ ΕΤΡΕΥΨ̄ΤΑḠ ΕΧΝΟΥΜΑḠḠ-
 ΚΟΤ̄Κ ḠΠΕΝΙΠΕ ḠΣΕΨΟΥΑ ΘΗΝ 2̄ΙΛΛΜΧΛ[Π̄Τ *cent cinquante lettres*] ΝΑ[*dix*
lettres] ḠΠ-[*dix lettres*]ΒΟΜ Ε[...]. Ψ[...]. ΕΤΚΕΠΞΙΣΕ [ḠḠΒΑ]ΣΑΝΟΣ ΕΤ2̄Ι-
 [ΓΟΟΤ̄Ḡ]

ΠΕΧΕ ΠΞΗ[ΓΕΜΩΝ] ΝΑḠ ΧΕ ΑΧ[ΙΣ ḠΟΥ]ΨΑΧΕ ΝΑΝ [ḠḠ]ΚΑΛΚ ΕΒΟΛ
 [· ΑΛΛΑ] ΠΠΣΤΟΥΑ[ΑΒ] ΑΠΑ ΝΑΒΡ[ΑΞΑ] ΠΕΧΑḠ Ν[ΑḠ ΧΕ] Ḡ ΠΛΟΗΤ[...
 ...] ΝΟΥΣΑΒΕ[...]. ΧΙ ḠΝΕΚΒ[ΑΛ ΕΞ]ΡΑΙ ΕΤΠΕ [...]. ΕΠΡΗ Μ[...].
 ḠḠḠ[ΑΝΑΙ. ...] ΠΝΟΥ[ΤΕ.] (Fol. IV, recto, p. [7̄]) [*cent trente lettres*] ΝΟΥ-
 [ΝΟ]ΥΤΕ ΠΕ ḠΡΕḠ[...]. ΕΨΑḠΧΙ [ΕΠΕΣΗΤ] ΛΥΩ ḠḠΠΑ[2̄Τ ΕΒΟΛ] ΝΑΣΕΒΗΣ
 [ΛΥΩ] ΟΥΟΝ ΝΙΜ ΕΤΕ [ḠΣΕ]ΠΙΣΤΕΥΣ ΕΡΟḠ [ΑḠ] ḠΤΕΚΞΕ · [ḠḠ]ΕΚΣΟΟΥΝ⁽¹⁾
 ΑḠ [Ψ Π]ΑΣΕΒΗΣ ΝΖΥ[ΓΕΜ]ΩΝ · ΧΕ ΠΕ[...]. ΝΙΜ ΕΚΕΙΡΕ [ΠΕΤΝΑΝ]⁽²⁾ΛḠ ·

tenait à sa droite pour le fortifier. Et l'ange (ἄγγ.) (p. 6) [*lacune*]. Et le gou-
 verneur (ἡγ.) donna ordre d'apporter des torches (λαμ.) enflammées et de
 les appliquer, pendant trois heures, contre ses flancs, jusqu'à ce que son corps
 (σῶ.) fût rôti par le feu. Il porta ses regards au ciel; il s'écria : « A mon
 secours (βοή.), Seigneur Jésus! Sauve-moi de ce tourment (ἀνάγκη). » Puis
 (πα.) le gouverneur (ἡγ.) Arianos donna ordre de placer du soufre sur sa tête
 et de lui mettre un casque (κασσίς). Il commanda ensuite (πα.) de l'attacher
 sur un lit de fer et de répandre du soufre et de la poix [*lacune*] pour les souf-
 frances et les supplices (βάσ.) qu'il avait endurés.

Le gouverneur (ἡγ.) lui dit : « Dis-nous une parole et nous te relâcherons ».
 Mais (ἀλ.) le saint apa Nabraha lui dit : « Ὁ (ῶ) insensé [*lacune*], porte tes
 regards au ciel [*lacune*] plus que le soleil [*lacune*] (p. 7) [*lacune*] c'est un
 Dieu qui [*lacune*] il abaisse et humilie les impies (ἀσεβής) et tous ceux qui,
 comme toi, ne croient (πιστεύειν) pas en lui. Car (γάρ) tu ne sais pas, ὁ (ῶ)

⁽¹⁾ ΣΟΨΝ^(sic).

ΠΝΟΥ[ΤΕ ΣΟΟ]ΥΝ ΜΜΑϢ [ΧΕ] ΟΥΛΓΛΘΟΣ [ΠΕ] ΛϢ† ἄΠΟΥΛ [ΠΟΥΛ Ω]Λ-
 ΤΑΝΕϢ[ΣΒΗΥΕ Λ]ϢΝΑΥ [ΕΝΕΣΒ]ΗΥΕ [*vingt-cinq lettres*] ἄ[.....]ΛΛΕΙ [...
] Κ[.]Σ [.....]Ε [.....] ΣΤΕ [.....] Ω[.....] ϢΕΙ [.....] ·
 [...]ΟΥΕ ἄΤ[...]Ε · [Ε]ΤΒΕΠΛΠ[.....]Λ ΤΑΛΛ ΔΕ[...] ΝΟΥΧΑΛΙΝΟΝ
 ἄΚΩΣ† ΕΤΕΤΑΠΡΟ · ΠΕΤΝΑΧΙΟΥΕ · ἄΝΑΚΛΗΡΟΝΟΜΕΙ ἄΠΒΕΝΤ ΝΑ-
 ΤΕΝΚΑΤΚ ΠΕΤΩΡΕΚ ἄΤΠΕ ἄΠΠΚΑΣ · ΕΙΕ ΚΕΛΛΑΥ ΝΑΝΑΩ ἄΠΟΥΧ ·
 ϢΝΑΜΟΥ ΕϢΟ ἄΩΑΡΑΣΕ · ΛΥΩ ἄΣΕΝΑΚΩ ΣἄΝΝΑϢ ΕΒΟΛ ΣἄΠΕΙΩΝ ·
 ΟΥΔΕ ΣἄΠΕΤΝΗΥ · ΑΛΛΑ ϢΝΑΚΛΗΡΟΝΟΜΕΙ ἄΤΩΩΤΕ ἄΠΠΟΥΝ ἄΩΑΕ-
 ΝΕΣ :— (Fol. IV, verso, p. [ἄ]) [*douze lettres*] Ω[*dix lettres*] ΡΛ[*dix lettres*] Ω[*quinze*
lettres] Δ[.....]Ν [.....]ΜΕ ΔΕ [...]Ω[.....]ΕΚ Μ[...]ΠΝΟ]ΥΤΕ ΕΧ[...]
]ΗΥΕ ΕΩ[.....] Ω ΠΡΩ[ΜΕ] ἄΠΕΚΝΑΥ ΕΠΝΟΥΤΕ ΕΝΕΣ · ΟΥ[ΔΕ]
 ΝΕϢΑΓΓΕΛΟΣ ΕΤΟΥΑΒ · ΤΕΝΟΥ ΣΕ ἄΠΕΡΩΡΕΚ ἄΛΛΑΥ ΝΑ ΝΑΩΑΧΕ
 ἄΤΕΤΕΝΣΑΟΥΝ ΔΝ ἄΤΟΡΓΗ ΕΤΝΗΥ ΕΧἄΝΤΗΥΤἄΝ [Ε]ΒΟΛ ΣΙΤἄΠΠΟΥΤΕ ·
 ΛϢΩἄΝ† ΔΕ ἄΒΙ ΠΣΗΓΕΜΩΝ ΕϢΩΤἄΜ ΕΝΑΙ ἄΤΟΟΤἄ · ΛϢΚΕΛΕΥΕ
 ΕΤΡΕΥΤΩΚ ΕΥΤΡΙΡ ἄΣΑΜἄΤ ἄΣΟΟΥ ΣΝΑΥ · ἄΠἄΣΩΣ ἄΣΕΝΟΥΧ ἄΠ-
 ΠΕΤΟΥΑΒ ΕΣΟΥΝ ΕΡΑΣ : [*cent vingt-cinq lettres*] ΛΤΚ ΝΜ[.....] ΝΑΘΛΙΨ[ΙC
] ΧΕ ΔΗ[.]Κ [.....] ἄΤΑΛ[ΣΟ] ΛΥΩ [.....] ἄΤΑΥΣΕ ·
 Ω[ΑΚ]ΤΟΥΝΑΣΟΥ [...]ΝΕΤΩΩΝ[Ε ἄΤΑΚ]ΤΑΛ[Σ]ΟΟΥ · Ν[ΓCΩ]ΡΕΜ ΕΒΟΛ
 ἄ[ΝΕ]ΛΛΟΣ · ΩΑΚ[...] ΕΣΟΥΝ ΝΕΤ[Ο]ΕΙΤ ΩΑΚ[.....] ΝΣΕΝΑΓΛ[ΘΟΝ
 .]ΤΟ ἄΚΟΥ[.....] ΩΑΚΣΕΛ[.....] ΛΥΩ Ω[.....]ΣΕ ἄΠἄΤ[.....] ΕΧ-
 ΜΑ[ΛΩΤΟΣ..] (Fol. V, recto, p. [ἄ]) [*cent quarante-huit lettres*] Μ[.....]ΛΟΣ ·

gouverneur (ήγ.) athée (άσ.), que si tu fais le bien, Dieu le saura, car il est bon (άγαθός); il accorde à chacun selon ses œuvres. Il a vu les actions [*lacune*]. Il met un frein (χαλιμός) enflammé sur sa bouche. Celui qui blasphème aura en partage (κληρονομεῖν) le ver qui ne dort pas. Celui qui jure sur le ciel et la terre, ou qui prononce un faux serment, mourra après une courte vie; il ne profitera pas des biens de ce siècle (αἰών) ni (οὐδέ) de celui qui viendra; mais (άλ.) il aura, pour éternel partage (κληρ.), l'abîme de l'enfer (p. 8) [*lacune*] ὁ (ἄ) homme, tu n'as jamais vu Dieu ni (οὐ) ses saints anges (άγγ.). Et maintenant ne jure sur rien. Aie pitié de mes paroles. Vous ne connaissez pas la colère (όργή) qui viendra sur vous, par permission de Dieu. »

En l'entendant, le gouverneur (ήγ.) s'irrita. Il ordonna (κελ.) de chauffer, pendant deux jours, un four en fer(?), puis d'y jeter le saint [*lacune*]. Tu les as ressuscités [*lacune*] les malades que tu as guéris et tu trompes les gens

ΑΚΗΛΑ[...] Κ[Ο]ΥΩΝΩ [.....] ΕΒΟΛ [....] ΠΑΧΟΓΙΣ [Γ̄ Τ̄ ΗΝΟ]ΟΥ ΝΑΙ
 [ΕΒΟΛ] Ζ̄ΗΤΠΕ Μ[ΠΕΚ]ΝΟΣ Ν̄ΑΡΧΑΓ[ΓΕΛΟ]C Ν̄ΒΟΗΘΕΙ [Μ̄ΜΟΙ] ΧΕΚΑΣ Ν-
 ΝΕΙ[ΡΩΚ]Ζ̄ Ζ̄ΜΠΕΙΚΩ[Ζ̄Γ̄ ·] Ζ̄ΗΤΕΥΝΟΥ ΔΕ [ΕΤ̄Μ]ΜΑΥ ΛΦΕΙ [ΕΒΟΛ Ζ̄ΗΤ]ΠΕ
 Ν̄ΟΙ Ζ̄ΡΑ[ΦΑΗΛ ·] ΛΦΒΩΚ [ΕΠΕCΗ]Τ ΕΤΕΤΡ̄Ρ [.....] ΝΑΒΡΑ[ΖΑ] ΕΠ-
 ΚΩ[ΖΤ... Ο]ΥΖ̄ Ζ̄Ν[*dix-sept lettres*] ΠΚΛ[.....]ΦΩΡ̄Π [...ΛΦΤ]ΦΟΥΝ [...]
 Ν̄Ζ[.....]Ν̄Ζ ΝΟΙ [.....] Ω ΕΦ^(β)[...]Ω[..]ΛΦ ΕΛ[....]Μ[Μ]ΛΦ · ΛΥΩ
 [.....] Ν̄ΜΜΑ[Φ..] ΕΝΕΜΥCΤΗΡΙΟΝ ΝΕΜΠΗΥΕ · ΠΕΧΕ ΑΡΙΑΝΟΣ Ν̄ΝΑΤ-
 ΤΑΞΙC ΤΗΡΟΥ ΕΤΚΩΤΕ ΝΑΦ ΧΕ Μ̄ΠΕΙΧΑΛC ΝΗΤ̄Ν ΧΕ Ζ̄ΝΜΑΓΟC ΝΕ
 ΝΕΧΡΗCΤΙΑΝΟC ·

Ν̄ΤΕΡΕΦΧΕ ΠΑΙ ΔΕ Ν̄ΟΙ ΑΡΙΑΝΟC ΠΖΥΓΕΜΩΝ · Λ ΠΑΡΧΑΓΓΕΛΟC Ε-
 ΤΟΥΛΑΒ ΖΡΑΦΑΗΛ ΑΜΑΖΤΕ ΝΑΠΑ ΝΑΒΡΑΖΑ · ΛΦΕΙΝΕ Μ̄ΜΑΦ ΕΖΡΑΙ Ζ̄ΗΤΑ-
 ΖΟΦ ΕΡΑΤ̄ ΕΜΝCΤΑΙ Ν̄ΚΩΖ̄Τ Ζ̄ΜΠΕΦCΩΜΑ ΕΠΤΗΡΦ ΠΕΧΑΦ Μ̄ΠΖΥΓΕΜΩΝ
 Ν̄ΟΙ ΠΠΕΤΟΥ- (Fol. V, verso, p. [i]) ΛΛ[Β ΑΠΑ ΝΑΒΡΑΖΑ] ΝΖ[..... ΕΤ]-
 ΒΕΟΥ Κ[.....] ΠΡΑΝ Μ[.....]Τ [ΕΒΟ]Λ Ζ̄Ν[.....]Ζ̄Μ · Ε[...ΕΥ[...Φ
 ΤΕΝ[...] ΕΠ[...] ΑΠΟΛΛ[ΩΝ...]ΝΕ · ΕΙΕ ΝΕ[...] ΠΕ ΛΝ Ν̄ΤΟΚ Ω ΠΑΝΟ-
 ΜΟC Ν̄ΖΗΓΕΜΩΝ ΠΑΡΑΡΩΜΕ ΝΙΜ · ΕΚΧΩ Μ̄ΜΑC ΝΑΙ ΧΕ ΑΡΙΘΥCΙΑ Ν̄-
 ΖΕΝΜΟΥΝΕΚ Ν̄ΟΙΧ Ν̄ΡΩΜΕ · ΕΙC ΖΗ̄ΤΕ CΕ ΑΚΕΙΜΕ ΧΕ ΟΥΝΩ̄CΟΜ ·
 Μ̄ΠΑΝΟΥΤΕ ΕΝΑΖΜΕΤ ΕΒΟΛ Ζ̄ΝΝΕΚΟΙΧ Μ̄ΝΝΕΚΒΑCΑΝΟC ΤΗΡΟΥ · ΠΕΧΕ
 ΑΡΙΑΝΟC ΝΑΦ ΧΕ ΛΙΓΙΜΕ Ζ̄ΝΟΥΜΕ ΧΕ Ν̄ΤΟΚ ΟΥΜΑΓΟC ΕΚΕΡΖΩΒ ΖΕΝ-

(*λαός*) [*lacune*] (p. 9) [*lacune*] : « Mon Seigneur Jésus, envoie-moi du ciel ton grand archange (*ἀρχάγ.*) pour me protéger (*βση.*), afin de n'être pas consumé par ce feu ». Et (*δέ*) à l'instant même, Raphaël vint du ciel; il descendit dans le four auprès de Nabraha [*lacune*] les mystères (*μυστήριον*) du ciel. Arianos dit à toute la troupe (*τάξις*) qui l'entourait : « Ne vous avais-je pas dit que les chrétiens (*χρ.*) sont des magiciens (*μάγος*)? ».

Lorsque le gouverneur (*ήγ.*) Arianos eut ainsi parlé, le saint archange (*ἀρχάγ.*) Raphaël saisit apa Nabraha et le fit tenir debout. Aucune partie de son corps (*σῶ.*) n'avait été atteinte par le feu. Le saint dit au gouverneur (*ήγ.*) (p. 10) [*lacune*] : « ce n'est pas toi, ô (*ὦ*) le plus impie (*ἀνομος*) de (*παρά*) tous les hommes. Tu m'as dit : Sacrifie (*θυσία*) aux œuvres des mains de l'homme ⁽¹⁾. Voici que tu viens d'apprendre que mon Dieu peut me sauver de tes mains et de tous tes supplices (*βάσ.*). » Arianos lui dit : « J'ai su, en

⁽¹⁾ C'est-à-dire aux idoles.

2ΕΝ2ΒΗΥΕ ἸΜΑΓΙΑ · ΛΘΕΙ ΝΘΙ Π2ΥΓΕΜΩΝ⁽¹⁾ ΧΕ ΕΦΝΑ† ΑΠΟΦΛΑΙΣ ΕΡΟΦ
 ἸΝΣΕΦΙ ἸΤΕΦ[ΑΠΕ ἸΤΣΗΦΕ *cent quarante lettres*] ΝΕΦΜΟΥ[...] 2Ἰ2ΕΝΒ[ΑΣΑ-
 ΝΟΣ] ΕΥΦ[ΟΒΕ · ΛΦΟΥ]ΩΦΒ Ἰ[ΘΙ Π2ΗΓΕ]ΜΩΝ [Ε]ΦΟ[...]ΝΕ ΕΤΡΕΥΦ[Ι
 ἸΠ]2ΑΓΙΟΣ ΑΠ[Α ΝΑΒ]ΡΑ2Α · ἸΣΕΝ[ΟΥ.ΧΕ] Ε2ΟΥΝ ΕΥΡ[...]ΚΕ ἸΣΕΤΕ[Ι
 ΑΝ Ο]ΕΙΚ ΝΑΦ · Ο[Υ.ΔΕ] ΜΛΟΥ · Φ[ΑΝΤΕΦ]ΜΟΥ 2ΑΠ[Ι2ΙΣΕ] ἸΝΠΙΒ[ΑΣΑ-
 ΝΟΣ · ΛΥ]2ΑΡΡΑΖ[Ε Ἰ]ΜΛΦ [...]ΤΑΙ [...] ΛΥΦ⁽²⁾ [...]

(Fol. VI, *recto*, p. [12]) [*cent vingt lettres*] Φ⁽³⁾ ΛΦΨΑΛ[ΛΕΙ Ἰ]ΤΕΙ2Η ΕΦ[ΧΩ] ἸΜΜΟΣ
 · ΧΕ [Φ ΠΑ.ΧΟΕ]ΙΣ ἸΠΕΡΚΑ[ΡΦΚ Ε]ΠΑΣΜΟΥ [ΧΕ Τ]Τ[Α]ΠΡΟ Μ[ἸΡΕ]ΦἸ-
 ΝΟΒΕ ΟΥ[ΩΝ] ἸΜΜΟΣ Ε2ΡΑΙ [Ε.Χ]ΩΙ · ΛΥΦΑ.ΧΕ [ΕΡΟ]Ι 2ἸΝΟΥΛΑΣ [ἸΚΡΟ]Φ
 · ΑΡΙΟΥΝΑ [ἸΜ]ΜΑΙ ΠΧΟΕΙΣ [ΠΝΟΥΤΕ] ΕΤΝΑΝΟΥΦ · [ΜΑΡΟ]ΥΝΑΥ ἸΘΙ
 [ΝΕΤ]ΜΑΣΤΕ Μ[ΜΟἸ ἸΣ]ΕΧΙΩΠΕ · [...]† Ε2ΙΦΟΥ [...]ΜἸΟΥ
 [...]Υ [*vingt-huit lettres*] ΕΡ[...] ἸΜ⁽⁴⁾ · [ἸΤΕΡΕ]ΡΟΥ2Ε [ΔΕ Φ]ΩΠΕ ΠΕ
 [ΛΦΟ]ΥΩ2 ΕΤΟΟΤḂ [ΕΦ]ΨΑΛΛΕΙ ἸΤΕ[Ι]2Ε [Ἰ]ΘΙ ΠΜΑΚΑΡΙΟΣ [Α]ΠΑ ΝΑΒΡΑ2Α ·
 ΕΦ[Χ]Ω ἸΜΜΟΣ · ΧΕ ΜΑΡ[Ε] ΠΑΦΛΗΛ ΣΑΟΥΤΕΝ ἸΤ2ΗΝΟΥ ΦΟΥ2ΗΝΕ ·
 ΛΥΦ ΠἸ Ε2ΡΑΙ ἸΝΑΒΙ.Χ ἸΤ2ΗΝΟΥ ΟΥΣΙΑ ἸΠΝΑΥ ἸΡΟΥ2Ε · ΕΙΤΑ ΟΝ
 ΠΕΧΑΦ ΧΕ ΑΚΚΩ ἸΠΠΕΤ.ΧΑΣΙ ΝΑΚ ΕΥΟΥΜΑ ΝΠΩΤ ἸΠΠΕΤ2ΑΟΥ ΝΑΦ-
 2ΩΝΕΤ ΕΡΟΚ · ΟΥ.ΔΕ ΜΕΝ ΜΑΣΤΙΓḂ ΝΑΕΦ2ΩΝ Ε2ΟΥΝ ΕΝΕΚΜΑ ΝΦΩΠΕ ·

vérité, que tu es un magicien (*μάγος*) qui fait des œuvres de magie (*μαγεία*).
 Le gouverneur (*ήγ.*) s'en alla prononcer la condamnation (*ἀπόφασις*) et lui
 faire trancher la tête d'un coup d'épée [*lacune*] dans des supplices (*βασ.*) va-
 riés. Le gouverneur (*ήγ.*) répondit [*lacune*] de s'emparer du saint (*ἄγ.*) apa
 Nabraha, de l'enfermer dans une chambre de [*lacune*] et de ne lui donner ni
 pain ni (*ού.*) eau, jusqu'à ce qu'il mourût dans ces souffrances et ces tortures
 (*βασ.*). On s'empara (*ἀρπάζειν*) de lui [*lacune*].

(P. 11.) [*Lacune.*] Il chanta (*ψάλλειν*) ainsi : « Seigneur, ne garde pas le
 silence sur ma louange, car la bouche du pécheur s'ouvre contre moi. Ils
 parlent contre moi avec une langue de mensonge⁽²⁾. Signale ta bonté envers
 moi, Seigneur, Dieu bon; qñe ceux qui me haïssent le voient et soient confon-
 dus⁽³⁾ » [*lacune*]. Lorsque vint le soir, le bienheureux (*μακ.*) apa Nabraha
 continua de chanter (*ψάλλ.*) ainsi : « Que ma prière se dirige vers toi comme
 l'encens, et l'élévation de mes mains comme l'offrande du soir⁽⁴⁾ ». Il dit encore
 (*εἶτα*) : « Tu as fait du Très-Haut ton asile et le malheur ne viendra pas

⁽¹⁾ 2ΥΓΕΜΩΝ. — ⁽²⁾ Psaume CIX, 2. — ⁽³⁾ Psaume LXXXVI, 17. — ⁽⁴⁾ Psaume CXLI, 2.

ΝΤΕΡΕϢΧΩΚ ΔΕ ΕΒΟΛ ΜΠΕΙΨΑΛΜΟΣ · ΛϢΝΟ-(Fol. VI, verso, p. [16]) [*dix lettres*] ϣ[neuf lettres] ΠΑ[.....] ΝΒΙ ΠΜΑ[ΚΑΡΙΟΣ] ΑΠΑ ΝΑ[ΒΡΑΖΑ] ΩΛΗΛ
 ΝΤ[ΕΙΖΕ ΕϢ]ΧΩ ΜΜΟΣ · Χ[Ε] ΩΑΝΟΥΩΝ Ν[ΝΑΣ]ΠΑΤΟΥ ΝΤΑΤΑ[ΠΡΟ] ·
 ΝΑΧΩ ΜΠΕΚΣ[ΜΟΥ] †ΝΑΤΩΟΥΝ ΖΝΠΑΩΕ ΝΤΕΥΩΗ ΝΤΑΟΥΩΝΖ ΕΒΟΛ
 ΝΝΩΑΧΕ ΝΤΕΚΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗ[·]

ΝΤΕΡΕϢΧΩΚ ΔΕ ΕΒΟΛ ΜΠΕΙΨΑΛΜΟΣ ΚΑΤΑΤΕϢΣΥΝΗΘΙΑ · ΛϢΩΤΟΡΤΡ
 ΝΒΙ ΠΔΙΑΒΟΛΟΣ ΜΠΕϢΕΩϢΕΙ ΕΡΟϢ · ΛϢΧΙ ΝΑϢ ΜΠΙΝΕ ΝΟΥΑΓΓΕΛΟΣ
 ΝΤΕ ΠΝΟΥΤΕ ΧϢΕΙ ΩΑΛΠΑ ΝΑΒΡΑΖΑ · ΠΕΧΑϢ ΝΑϢ ΧΕ ΕΠΕΙΔΗ⁽¹⁾ ΑΚ-
 ΤΑΩΕ ΠΕΚΩΛΗΛ · ΜΠΕΜΤΟ ΕΒΟΛ ΜΠΝΟΥΤΕ · ΛϢΩΑΝΖΤΗϢ ΕΖ[ΡΑΙ Ε-
 ΧΩΚ *cent vingt-quatre lettres*] ΜΠΚΑΖ · Α[...] ΝΓ†ΖΗΥ[...] ΕΡΟΝ Ε[...]Π
 [...] ΤΟΤΕ Α[.....] ΠΜΑΚ[ΑΡΙΟΣ ΑΠΑ] ΝΑΒΡΑΖΑ · Ε[...]Τ̄Σ ΕΤΖΑΟΥ
 [...] ΔΙΑΒΟΛΟΣ Μ[.]ΣΩ ΕΤΤΑ[ΕΙΗΥ] ΛϢΟΥΩΩΒ [ΠΕΧΑϢ] ΝΑϢ ΧΕ
 Ν[...] ΕΒΟΛ ΤΩΝ [...] ΣΑΖΩΩΚ[Μ]ΜΑΙ Ω Π[ΜΑΘΗ]ΤΗΣ ΕΤΘΟ[ΤΕ
 Ν]ΤΕΠΛΑ[ΝΗ · Ν]ΤΑΚΜ[.....]ΝΕΖ[*vingt lettres*] (Fol. VII, recto, p. [17]) [*cent
 trente-trois lettres* ΠΖΗΓΕΜΩΝ Ν[...] Α]ΜΑΖΤΕ [Μ]ΜΑΣ[·] ΝΤΑΛΛΑϢ[.....]
 ΕΝΕϢ[...] ΝΕΩΑΧΕ [...]ΜΑ ΖΝΚΕΣΟΠ [...] ΜΠΕΚΛΟΜ [...]ΛϢΩΩΤ
 ΕΒΟΛ [ΖΗ]Γ̄Ϣ · ΤΟΤΕ [ΠΜΑΚ]ΑΡΙΟΣ ΑΠΑ [ΝΑΒΡ]ΑΖΑ · ΠΕΧΑϢ [ΧΕ Ζ̄Μ]-
 ΠΡΑΝ Μ[ΠΧΟ]ΕΙΣ ῙΣ ΠΕΧ̄Σ [Π]ΩΤ Ν̄ΣΑΒΟΛ [Μ]ΜΑΙ · ΛΥΩ ΝΤΕΥ[ΝΟΥ
 Ν]ΘΕΝΟΥ[.....κ]ΩΖ̄Τ [*quarante-deux lettres*] Μ[.....] ΑΥ[.....] ΠΖΛ-

jusqu'à toi. Aucun fléau (μάστιξ) n'approchera de ton refuge⁽²⁾.» Lorsqu'il eut terminé ce psaume (ψαλμός), il (p. 12) [*lacune*]. Le bienheureux (μακ.) pria ainsi : « Ouvre mes lèvres et ma bouche publiera tes louanges⁽³⁾. Au milieu de la nuit, je me lèverai pour que m'apparaissent les paroles de ta justice (δικαιοσύνη)⁽⁴⁾. »

Lorsqu'il eut achevé ce psaume (ψαλ.), suivant (κα.) son habitude (συνήθεια) le démon (διάβ.) trembla; il ne put l'approcher. Il prit la forme d'un ange (ἄγγ.) de Dieu; il s'en alla vers apa Nabraha; il lui dit : « Puisque tu as répandu ta prière devant Dieu, il a eu pitié de toi » [*lacune*]. Il lui répondit : [*lacune*] « Éloigne-toi de moi, ô (ω) redoutable disciple (μαθητῆς) de l'erreux (πλάνη) [*lacune*] (p. 13) [*lacune*] l'observera (?) ». Le bienheureux (μακ.) apa Nabraha lui dit alors (τότε) : « Au nom du Seigneur Jésus-Christ, éloigne-toi de moi ». Et aussitôt comme un [*lacune*] : « Je n'abandonnerai pas, à cette

⁽¹⁾ ΠΕΙΔΗ. — ⁽²⁾ Psaume xci, 9-10. — ⁽³⁾ Psaume li, 16. — ⁽⁴⁾ Psaume cxix, 62.

ΛΟ Μ[ΜΑΚΑΡ]ΙΟΣ ΑΠΑ [ΝΑΒΡΑ2]Λ · ΧΕ Ν̄†[. . .] ΕΤΑΛΤ ΕΒΟΛ [ΑΝ] ΕΠΕΙΝΑΥ
 · ΧΕ ΟΥ[.]ΠΕ ΠΑΓΩΝ [Ε9]ΚΗ ΝΑΙ Ε2ΡΑΙ · [Χ]ΕΚΑΣ Ν̄ΘΕΙ ΝΘΙ ΠΩΗΡΕ
 Ν̄ΤΑΝΟΜΙΑ Ν̄ΠΙΡΑΖΕ Μ̄ΜΟΙ 2̄ΝΝΕ9ΩΛΧΕ Μ̄ΜΗΤΣΑΝΚΟΤ̄Σ · Ν̄ΤΕΡΟΥ-
 ΩΤ̄Μ ΔΕ ΕΝΑΙ Ν̄ΘΙ ΝΕΤΡΟΕΙΣ ΕΡΟ9 ΑΥΡ̄ΩΠΗΡΕ ΕΧ̄ΝΤ̄ΣΟΜ · Μ̄ΠΙΜΑ-
 ΚΑΡΙΟΣ · ΧΕ ΝΕΡΕ ΠΕΠ̄ΝΑ Μ̄ΠΝΟΥΤΕ ΩΟΟΠ Ν̄2ΗΤ̄9 ΠΕ ·

ΤΟΤΕ Α9ΨΑΛΛΕΙ Ν̄ΤΕΙ2Ε Ε9ΧΩ Μ̄ΜΟΣ ΧΕ ΝΑ ΝΑΙ ΠΝΟΥΤΕ ΚΑΤΑ-
 ΠΕΚΝΟΣ Ν̄ΝΑ · ΚΑΤΑΠΑΩΑΙ Ν̄ΕΚΜ̄Ν̄ΤΩΑΝΑΣΤΗ9 · ΒΩΤΕ ΕΒΟΛ Ν̄ΤΑΛ-
 ΝΟΜΙΑ · ΑΥΩ (Fol. VII, verso, p. [1Α]) [Ν̄Τ̄Τ̄ΒΒΟΪ ΕΒΟΛ 2̄ΜΠΑ]ΝΟΒ[Ε · Ν̄-
 ΤΕΡΕ9]ΧΩΚ Δ[Ε ΕΒΟΛ Μ̄]ΠΕΙΨΑ[ΛΜΟΣ Α9]ΟΥΕ2ΣΑ2Ν[Ε Ν̄ΘΙ Π]2ΥΓΕΜΩΝ
 [ΕΤΡΕΥ]ΕΝΤ̄9 ΝΑ9 ΕΧ[Μ̄]Π̄ΒΗΜΑ · ΠΕΧ[Ε] ΑΡΙΑΝΟΣ ΝΑ9 Χ[Ε] ΝΑΒΡΑ2Α ·
 Ν̄†[ΧΩ] Μ̄ΜΑΣ ΝΑΚ ΑΝ ΧΕ ΑΡΙΘΥΣΙΑ · ΑΛΛΑ ΕΙΟ[Υ]ΩΩ Μ̄ΜΑΤΕ ΕΤ-
 ΡΕΚΤΑΛΕ ΟΥΚΟΥΙ Ν̄Σ†ΝΟΥΒΕ ΕΧΕΝΤΩΗΟΥΕ · ΑΥΩ Ν̄Τ̄ΝΟΥ2̄Μ ΕΝΕΙ2ΙΣΕ
 ΤΗΡΟΥ · Α9ΟΥΩΩ9 Ν̄ΘΙ Π2̄ΛΛΟ ΕΤΟΥΛΑΒ ΑΠΑ ΝΑΒΡΑ2Α · ΧΕ 2̄ΝΟΥΜΕ ·
 ΑΚΩΠΕ ΝΟΥ2̄ΥΠΕΡΗΤΗΣ Ν̄ΤΕΠΜΟΥ · Η 2̄ΛΘΗ ΜΕΝ ΓΑΡ Μ̄ΠΑΤΕ ΠΔΙΑΒΟ-
 ΛΟΣ ΒΩΚ Ε2ΟΥΝ ΕΠΕΚ2ΗΤ · Α9ΟΥΩΝ2̄ ΕΡΟΙ Ν̄ΩΑΡΕΠ Α9ΧΩ Μ̄ΠΕΙΩΛΧΕ
 ΝΑΙ · ΑΝΑΚ ΔΕ ΝΝΕΣΩΩΠ[Ε ΑΝ *cent quinze lettres*] ΠΕ9ΝΟΥ[. . .] ΤΟΤΕ
 ΠΜΑ[ΚΑΡΙΟΣ] ΑΠΑ ΝΑΒ[ΡΑ2Α] ΝΕΤΕ[.]Ω[. . .]ΚΕ ΠΕΧΑ[9 Μ̄Π2Η]ΓΕΜΩΜ ΧΕ
 [..] ΕΤΜ̄ΝΤ̄Ω[. . .] ΝΟΥΤΕ · ΚΕ[. . .]ΝΟΥΤΕ ΟΥΧ[. . .] 2̄ΝΤΕ96ΟΜ [..]

heure, le combat (*ἀγών*) qui m'est offert, afin que le fils de l'iniquité (*ἀνο-
 μία*) ne vienne pas s'emparer (*πειρ.*) de moi par ses astucieuses paroles». Quand les gardiens l'entendirent, ils furent en admiration devant la puis-
 sance du bienheureux (*μακ.*); car l'esprit (*πνεῦ.*) de Dieu était en lui.

Alors (*τό.*) il chanta (*ψάλλ.*) ainsi : « Dieu, aie pitié de moi, selon (*κα.*) ta grande miséricorde; efface mon iniquité (*ἀνο.*) et (p. 14) purifie-moi de mon péché⁽¹⁾ ». Lorsqu'il eut terminé ce psaume (*ψάλ.*), le gouverneur (*ήγ.*) donna ordre de l'amener devant le tribunal (*βή.*). Arianos lui dit : « Nabraha, je ne te dis pas de sacrifier (*θυ.*), mais (*ἀλ.*) je veux simplement que tu offres un peu d'encens sur l'autel et tu seras délivré de toutes ces souffrances ». Le saint vieillard apa Nabraha répondit : « En vérité, tu es le serviteur (*ὑπηρέτης*) de la mort, car (*γάρ*), avant que le démon (*διάβ.*) fût entré dans ton cœur, il m'avait d'abord apparu et m'avait adressé de telles paroles. Quant (*δέ*) à moi, je ne serai pas [*lacune*] (p. 15) [*lacune*] du miel dans la bouche, suivant la

⁽¹⁾ Psaume LI, 1-2.

ΝΟΥΤΕ ΛΥ[....] Ἰ̄ΝΑΖΡ̄ΜΠ[....] Ἰ̄ΝΤΑΥΓΑ[.....] ΤΑΝΖΟ Ἰ̄[....] Ἰ̄ΝΤΕ-
 ΡΕΥ[ΣΩΤ̄Μ] ΔΕ ΕΝΔΙ Ἰ̄[ΣΙ ΠΖΗ]ΓΕΜΩ[Ν ΛΥΟΥ]ΕΖΣ[ΛΑΝΕ *vingt-six lettres*] (Fol.
 VIII, *recto*, p. [1Ḗ]) [*cent cinquante lettres*] ΟΥΕΒΙΩ Ζ̄Ν[ΡΩΥ] ΚΑΤΛΘΗ [Λ]ΥΧΟΟΣ
 Ἰ̄ΣΙ [ΙΕΖΕΚΙΗ]Λ ΠΕΠΡΟ[ΦΗΤΗΣ] ΧΕ Ἰ̄ΝΤΕ[Υ]ΜΜΝ̄ΤΚΕ[ΦΛ]ΛΙΣ^(sic) Ἰ̄ΧΩΜΕ
 [ΛΣΩ]ΩΠΕ ΕΣΖΟΛ̄Σ [ΕΡ]ΩΙ ΕΣΟΥΕ ΟΥΕΒΙΩ · [ΛΡΙΠΜ]ΕΣΥΕ ΔΕ ΝΑΚ [Ω
 Π]ΖΥΓΕΜΩΝ [ΧΕ Ἰ̄+Ν]ΛΕΡΖΟΤΕ ΖΗ[ΤΟΥ ΛΝ Ἰ̄]ΝΕΚΒΑΣΑ[ΝΟΣ ΕΣΟΥΕ] ΕΠΛ-
 ΧΟΕΙΣ [ΕΤΛΖΕΡ]ΑΤ̄Υ ΝΕΜ[ΜΑΙ ΕΥ]ΒΟΗΘΕΙ ΕΡΟΙ [.....] †ΝΑ [*cinquante-
 deux lettres*] Ἰ̄⁽¹⁾[.....Ἰ̄]ΣΙ

ΑΡΙ[ΑΝΟΣ ΠΖ]ΥΓΕΜΩΝ [ΠΕΧΛΥ Ἰ̄]ΜΑΣ ΝΑΥ [ΧΕ....] ΩΩΠΕ Ν[...]-
 ΤΛΖΚ Ἰ̄ΤΕΙΣΕ · [ΑΡΙ]ΠΜΕΣΥΕ ΧΕ Ἰ̄ΤΟΚ [ΟΥ]ΝΟΣ Ἰ̄ΡΩΜΕ Μ̄Ν[Ω]ΣΟΜ Ἰ̄ΜΑΚ
 Ε[Τ]ΩΟΥΝ ΖΑΝΕΙΒΑΣΑΝΟΣ · ΠΕΧΕ ΠΖΑΓΙΟΣ ΝΑΥ ΧΕ ΜΠΕΡΜΕΣΥΕ ΝΑΚ
 ΧΕ ΠΜΟΥ ΕΤΚΝΑΜΟΟΥΤ Ἰ̄ΖΗΤ̄Υ ΝΟΥΜΟΥ. ΝΑΙΑΝ ΠΕ · ΑΛΛΑ ΟΥΩΝ̄Σ
 Ἰ̄ΩΛΕΝΕΣ · ΑΛΗΘΩΣ Ἰ̄ΤΑΚ ΠΕΝΤΑ ΠΕΠΡΟΦΗΤΗΣ ΧΑΛΣ ΕΤΒΗΗΤ̄Κ ΧΕ
 ΟΥΟΙ Ἰ̄ΠΕΤΧΩ Ἰ̄ΜΟΣ ΕΠΕΤΖΟΛ̄Σ ΧΕ ΥΣΑΩΕ · ΛΥΩ ΠΕΤΣΑΩΕ ΧΕ
 ΥΣΟΛ̄Σ · ΠΕΧΕ ΠΖΥΓΕΜΩΝ⁽¹⁾ ΝΑΥ ΧΕ Ὡ ΠΕΤΜΕΣ ΕΒΟΛ Ἰ̄ΠΕΤΟΟΟΥ
 ΝΙΜ · Ἰ̄ΤΟΚ ΤΕΝΟΥ ΠΕΤΩΛΧΕ Ἰ̄ΜΜΑΙ ΖΕΝΩΛΧΕ ΝΑΠΟΛΟΓΙΑ · (Fol.
 VIII, *verso*, p. [1Ḧ]) [.....]ΩΩ⁽¹⁾ [.....] ΛΥΩ Ν[.....]ΩΚ ΚΟ-
 [.....] ΚΑΚΩ[Σ.. ΛΥΟΥ]ΩΩῩ ΟΝ Ἰ̄[ΣΙ ΠΖΗ]ΓΕΜΩΝ ΕΥ[ΧΩ] Ἰ̄ΜΑΣ ΧΕ
 ΛΝ[ΙΝΕ] ΝΑΙ ΕΠΕΙΜΑ · Ἰ̄[ΝΕ]ΩΛΙΣ Ἰ̄ΠΕΝΙ[ΠΕ] ΕΥΛΑΒΩ Ζ̄ΝΟΥΚΩΣ̄Τ ·

parole du prophète (*προφήτης*) Ézéchiel dans le chapitre (*κεφαλίς*) de son livre : Il fut plus doux dans ma bouche que du miel⁽²⁾. Souviens-toi, ô (*ὦ*) gouverneur (*ήγ.*), que je ne craindrai pas tes tortures (*βάσ.*) plus que mon Seigneur, qui se tient auprès de moi pour me protéger (*βση.*) » [*lacune*].

Le gouverneur (*ήγ.*) Arianos lui dit [*lacune*] : « Souviens-toi, grand homme, que tu ne pourras pas supporter ces tortures (*βάσ.*) ». Le saint (*ἅγ.*) lui dit : « Ne sais-tu pas que la mort que tu me feras subir n'est pas une mort lugubre (*αιανής*), mais (*ἀλ.*) une vie éternelle, en vérité (*ἀληθῶς*) comme l'a dit le prophète (*προφ.*) à ton sujet : Malheur à qui appelle ce qui est doux amer et ce qui est amer doux⁽³⁾? ». Le gouverneur (*ήγ.*) lui dit : « Ô (*ὦ*) plein de tous les maux, tu m'adresses, en ce moment, des paroles de justification » (*ἀπολογία*). (P. 16.) [*Lacune.*] Le gouverneur (*ήγ.*) répondit encore : « Apportez-moi ici des tiges de fer rougies au feu ». Lorsqu'on les lui eut remises, il ordonna d'en

⁽¹⁾ ΖΥΓΕΜΩ̄. — ⁽²⁾ *Ézéchiel*, III, 3. — ⁽³⁾ *Isaïe*, V, 20.

ἸΠΤΕΡΟΥΕΝΤΟΥ ΔΕ ΝΑϢ ΛϢΟΥΕΣΑΣΝΕ ΕΤΡΕΥ† ḲΝΛΥ ΕΣΟΥΝ ΕΝΕϢΜΑΛΛΧΕ
 · ΛΥΩ ΚΕΣΝΑΥ ΕΣΟΥΝ ΕΝΕϢΒΑΛ · ΚΕΟΥΔ ΔΕ ḲΣΕΤΑΛΛϢ ΕΣΟΥΝ ΕΤΕϢ-
 ΜΕΣΤΕ ḲΖΗΤ · ΛΥΩ ΛΥΕΙΝΕ ḲΝΕϢΛἸΧ^(sic) ḲΠΕΝΙΠΕ · ΛΥΤΕΡΤΩΡΟΥ
 ḲΜΠΑΙΚΑΙΟΣ · ΛΥΩ ΣΙΤḲΠΟΥΕΣΑΣΝΕ ḲΠΠΟΥΤΕ · ΛΥΩϢḲ ḲΒΙ ΝΕ-
 ΦΛἸḲ ḲΠΕΝΙΠΕ ΕΤΜΟΥΣ · ΛΥΕΡΘΕ ΝΟΥΧΡΗΣΤΑΛΛΟΣ ḲḲΝΕΣΟΥ ḲΤΕΠΡΩ
 · ΕΥ†Κ⁽⁹⁾ [cent quatorze lettres] Λ[....] ΤϢ ΝΑΛΛϢ⁽¹⁾ [....] ΛϢΤΡΕΥΔ[ϢΤḲ] ΣΕΝΠΕ-
 ΝΙ[ΠΕ ΕΤ]ḲΛϢḲ [.....]

ΛΥΩ Ḳ[ΤΕΥΝΟΥ] ΠΠΕΤΟΥΔ[ΛΒ ΛΠΑ] ΝΑΒΡΑΣΑ · ΕϢ[ΧΩ] ḲΜΜΟΣ · ΧΕ
 Σ[ΜΟΥ] ΕΡΟΙ ΠΛΧΟΕ[ΙΣ ΙḲ ΠΕ]ḲΣ · ΧΕ ḲΤΑ[Κ]ΣΛΟΥΝ ḲΠ[....] ΕΣΟΥΝ Ε-
 ΡΟΚ [..]ΣΟΥΤΩΝ [....] ḲΣΛΟΥΝ Χ[Ε..] ḲΜΑΚ [.....] ḲΠΕΡΟ⁽⁹⁾ [.....]
 Μ[quarante-deux lettres] (Fol. IX, recto, p. [1Z]) [cent trente-cinq lettres] ΕΚ ΕΡΟΙ
 ΣḲ[....] Λ ḲΤΝΑΗΤ · [....] Ḳ ΠΛΧΟΕΙΣ [ΙḲ ΠΕΤ]ϢΠΣΙΣΕ ΣΙ[ḲΜ]ΠΕΣ†Ḳ
 ΦΑΝ[ΤΕΚ]ΝΟΥΣḲ ḲΤ[ḲḲ]ΤΡΩΜΕ ΤΗ[ḲΣ ΕΒ]ΟΛ ΣḲΤΕΠΛΛ[ḲḲ] ḲΠΔΙΑΒΟ-
 ΛΟΣ · [ΤΕΝΟΥ] Ḳ ΠΛΧΟ[ΕΙΣ ΙḲ] ΠΕḲΣ ΜΑΡΙ [....] ΟΥΠΑΡΡΗ[ΣΙΑ ·]
 ΑΣΡΟΚ ΧΕ [.....] ΠΕ ΠΚΩ [....]ΝΟΥΝ ΝΙΜ [ΕΤΣΕΛ]ΠΙΣΕ ΕΡΟΚ · [..
]ΤḲ [trente-cinq lettres] ΟΣ [.....] ΕΠΑ [..]ΡΑΜΕΡΕ [....] ΠΕΙΚΟΣ-
 [ΜΟΣ] ΑΛΛΑ ΕΚΕ[ΦΩ]ΠΕ ΝΕΜΜΑΙ [ΣḲ]ΝΑΣΙΟΥΕ ΤΗ[ΡΟΥ] · ΧΕ ḲΤΟΚ
 ΠΕΤ[ΣΟΥ]Ν ΕΤΕΣΙΗ ΝΟΥ[Ο]Ν ΝΙΜ :— ΤΕΝΟΥ Ḳ Ḳ ΠΛΧΟΕΙΣ ΙḲ ΠΕḲΣ
 ΕΚΕ† ḲΟΜ ΝΑΙ ḲḲΤΟΥΧΟΙ ΣḲΝΕΣΙΧ⁽²⁾ ḲΠΕΙΑΝΟΜΟΣ · ΧΕ Ḳ†ΣΟΥΝ

mettre deux dans les oreilles du martyr, deux autres dans ses yeux et d'en faire pénétrer une autre dans sa poitrine. Et l'on apporta les tiges de fer et l'on en transperça le juste (*δικαιος*). Sur l'ordre de Dieu, les tiges de fer enflammées s'éteignirent et devinrent comme la glace (*κρύσταλλον*) des jours d'hiver [*lacune*]. Il le fit attacher avec de solides chaînes de fer.

Et aussitôt le saint apa Nabraha dit : « Bénis-moi, mon Seigneur Jésus-Christ, car tu connais [*lacune*] (p. 17) [*lacune*] mon Seigneur Jésus, toi qui as souffert sur la croix (*σταυρός*) pour sauver tout le genre humain de l'erreur (*πλάνη*) de Satan (*διάβ.*). Maintenant, mon Seigneur Jésus-Christ [*lacune*], avec franchise (*παρρησία*). Pourquoi es-tu [*lacune*] de tous ceux qui espèrent (*ἐλπίζειν*) en toi [*lacune*] toi qui aimes ce monde (*κόσμος*); mais (*ἀλ.*) assiste-moi dans tous mes sentiers; car tu connais la voie de chacun. Maintenant, ô (*ὦ*) mon Seigneur Jésus-Christ, fortifie-moi et sauve-moi des mains de cet

(1) Le second λ est en plus petit caractère. — (2) Après σιχ, quelques lettres effacées.

ΛΗ ΜΠΕΤΕΦΝΑΛΛΑΧ ΝΑΙ · ΧΩΡΙC ΝΕΙΝΟC ΝΒΑCΑΝΟC ΕΤΞΜΠΑCΩΜΑ · ΛΟΙ-
 ΠΟΝ ΠΑΧΟΕΙC ΠΕΚΟΥΦΩ ΜΑΡΕΦΩΠΕ · ΧΕ ΝΤΟΚ ΠΕΡΕΨΩΝΤ^(sic) ΤΗΡḲ
 ΟΥḲΩḲΤ ΝΑΚ · ΛΥΩ ΕΡΕ ΛΑC ΝΙΜ CΜΟΥ ΕΡΟΚ · ΧΕ ΟΥΑ ΠΕ ΠΝΟΥΤΕ
 ΠΕΙΩΤ ΜΠΕΝΧΟΕΙC ΙC (Fol. IX, verso, p. [1Ḳ]) ΠΕΧΙC ΠΕΟΟΥ ΝΑΚ] ΝΦΛΕ[ΝΕΞ
 ΣΑΜΗΝ] ΜΑΡΟΥ[CΜΟΥ ΕΡΟΚ] ΝΕΙΞΕΘ[ΝΟC ΤΗΡΟΥ] ΧΕ ΝΤΟΚ [ΠΕ ΠΝΟΥ]-
 ΤΕ ΜΜΕ Μ[ΛΥΛΑΚ] ΜḲΠΕΚΜΕ[ΡΙΤ] ΝΦΗΡΕ ΙC ΠΕ[ΧC] ΠΕΝΧΟΕΙC · ΜḲ-
 ΠΕΠḲΑ ΕΤΟΥ[Λ]ΑΒ · ΠΕΟΟΥ ΝΑΚ ΝΦΛΕΝΕΞ ΣΑΜΗΝ⁽¹⁾ · ΜΑΡΟΥΕΙΜΕ ΠḲΙ⁽²⁾
 ΝΞΕΘΝΟC ΤΗΡΟΥ · ΧΕ ΝΤΑΚ ΠΕ ΠΝΟΥΤΕ ΜΑΥΛΑΚ · ΤΕΝΟΥ CΕ ΠΑ-
 ΧΟΕΙC ΙC ΠΕΧC ΕΚΕ† ΘΗ ΝΑΙ ΕΤΡΑḲΜCΟΜ ΕΦΛΗΛ ΕΞΡΑΙ ΕΡΟΚ · ΧΕ
 ΝΤΟΚ ΠΕ ΠΧΩΡΕ ΕΤΕ ΟΥḲΩCΟΜ ΜΜΑΧ · ΠΕΤΟΥΦΩḲ ΝΝΕΜΠΟΛΕ-
 ΜΟC ΕΤΤΑΧΡΟ Ν†ΡΗΝΗ · ΛΥΩ ΝΘΗ ΝΤΑΚ†CΟΜ ΝΝΕΝΕΙḲΤΕ ΜΜΑΡΓΥ-
 ΡΟC ΦΑΝΤΟΥΧΩΚ ΕΒΟΛ [ΞḲΠΝΕΥΑΓΩΝ *cent quinze lettres*] ΕΡΕ ΠΩΝΞ [ΜḲ-
 ΠCΩ]ΝΤ ΤΗΡḲ [...] ΕΚCΟΒ† ΝΑ[...]ΞΡΗ · ΤΕΝΟ[Υ CΕ ΠΑ]ΧΟΕΙC ΕΚΕ-
 Φ[ΩΠΕ] ΝḲΜΑΙ Ν†[CΟΥ]ΤΩΝ ΝΑΞΙ[ΟΟΥΕ] ΤΗΡΟΥ · ΞḲΠ[ΤΡ]Ε†ΝΑΒΩΚ
 [ΝΞΗΤḲ]

ΝΑΙ ΔΕ ΕΦΧ[Ω Μ]ΜΟΟΥ ΝḲΙ [ΠΜΑ]ΚΑΡΙΟC ΑΠ[Λ ΝΑΒ]ΡΑΞΑ · ΕΦ[CΩ-
 ΩḲΤ] ΕΞΡΑΙ Ε[...] ΤΕ · ΕΙC [ΟΥΡΩΜΕ] ΝΟΥḲΕΙΝ [...] ΠΕ ΞḲ[*vingt-*

impie (*ἀν.*), car je ne sais pas ce qu'il me fera, à part (*χωρίς*) les grandes tor-
 tures (*βασ.*) qu'il fait endurer à mon corps (*σῶ.*). Enfin (*λοι.*), mon Seigneur,
 que ta volonté soit faite! Car tu es le Créateur. Tous t'adorent et toute langue
 te bénit; car unique est Dieu, Père de Notre-Seigneur Jésus (p. 18)-Christ.
 Gloire à toi, éternellement, ainsi soit-il (*ἀμήν*). Que toutes les nations (*ἔθνος*)
 te bénissent, car tu es le Dieu vraiment unique avec ton Fils bien-aimé, Jé-
 sus-Christ Notre-Seigneur et l'Esprit (*πν.*)-Saint. Gloire à toi, éternellement,
 ainsi soit-il (*ἀμ.*). Que tous les peuples (*ἔθ.*) sachent que tu es le Dieu uni-
 que. Maintenant, mon Seigneur Jésus-Christ, accorde-moi d'être fort, par mes
 prières, car tu es la force qui peut tout, toi qui réponds aux guerres (*πόλε-*
μος) en affermissant la paix (*εἰρήνη*). De même que tu as fortifié nos pères
 martyrs (*μάρτ.*) pour accomplir leur combat (*ἀγών*) [*lacune*] la vie et toute
 créature(?), toi qui prépares [*lacune*]. Maintenant, mon Seigneur, assiste-moi
 et dirige toutes mes voies où je marcherai.»

Et en parlant ainsi, le bienheureux (*μακ.*) apa Nabraha regardait le ciel.

⁽¹⁾ ΣΑΜΗḲ. — ⁽²⁾ ΝḲΙ répété deux fois.

huit lettres] (Fol. X, *recto*, p. [1Θ]) [*cent trente lettres*] · ΖΑΜΗΝ [†]ΧΩ ΜΜΑΣ
 [ΝΑΚ] ΧΕ †ΝΑΤΡΕ [ΠΕΚ]ΡΑΝ ΕΡΣΟΕΙΤ [ΣΜ]ΜΑ ΝΙΜ · ΝΣΕ[†] ΝΟΥΜΗΗ-
 ΩΕ [ΝΔ]ΩΡΟΝ ΕΠΕΚ[ΛΑ]ΟΣ · ΛΥΩ †[ΝΑ]ΤΑΛΩ · ΟΥΜΗ[ΗΩΕ] ΝΡΩΜΕ
 ΣΜ[ΠΕΚ]ΤΟΠΟΣ · [ΛΥΩ Ο]ΥΜΗΗΩΕ [...]. ΑΤΚ ΕΥ[.....] ΖΕΝΝΟΣ [...]
 ΝΕ ΕΥΩΒΕ · [ΜΝΣΝ]ΒΑΣΑΝΟΣ [ΕΤΝΑΩ]Τ ΛΥΩ [...]. ΖΕ ΝΑΥ [*trente lettres*]
 ΕΣΟΥΝ [...]. †ΟΥΗΥ [ΜΜΑΚ] ΑΝ · ΑΛΛΑ [†ΩΩ]ΠΕ ΝΜΜΑΚ [ΣΜ]ΜΑ ΝΙΜ
 ΕΤΕΚ[Σ]ΩΚ ΕΡΟΥ · [ΕΙΣ] ΖΗΗΤΕ ΓΑΡ Π[Σ]ΥΓΕΜΩΝ ΝΑ[Χ]ΟΟΥ ΝΣΩΚ
 ΝΨΒΑΣΑΝΙΖΕ ΜΜΟΚ ΖΙΧΜΠΑΡΑΝ · ΜΝΨΩΣ ΨΝΑΤΡΕΥΤΑΛΟΚ ΕΥΧΑΙ⁽¹⁾
 ΝΣΕΧΙΤΚ ΕΑΝΤΙΝΩΟΥ · ΕΚΜΗΡ ΣΜΠΕΝΙΠΕ ΜΝΟΥΜΗΗΩΕ ΝΧΡΗΣΤΙΑ-
 ΝΟΣ ΕΦΝΑΣΩΤΜ ΕΡΟΥ · †ΠΗΥ ΝΤΑ†ΣΟΜ ΝΑΚ ΩΑΝΤΕΚ†ΩΠΕ ΜΠΕΙΑ-
 ΝΟΜΟΣ ΝΣΥΓΕΜΩΝ · ΝΤΕΡΕ⁽²⁾ ΠΣΩΤΗΡ ΔΕ ΧΕ ΝΑΙ ΝΑΥ ΛΥΩΚ ΖΡΑΙ
 (Fol. X, *verso*, p. [Κ]) [ΣΝΤΠΕ · ΣΝΟΥ]ΝΟΣ [ΝΕΟΟΥ · ΠΠΕ]ΤΟΥΛΛ[Β ΔΕ
 ΑΠΑ] ΝΑΒΡΑ[ΖΑ ΛΥΕΡ Ν]ΤΕΥΩΗ [ΤΗΡΣ ΕΦ]ΣΜΟΥ ΕΠΝ[ΟΥΤΕ] ΩΑΝΤΕ ΠΟ[ΥΟ-
 ΕΙΝ] ΕΙ ΕΒΟΛ ·

ΛΥΩ [ΝΤΕ]ΡΕ ΩΩΡΠ ΔΕ [ΩΩ]ΠΕ Λ ΠΣΥΓΕΜ[ΩΝ] ΟΥΕΣΑΣΣΝΕ ΕΤΡΕ[Υ]
 ΕΙΝΕ ΝΑΥ ΜΠΣΑΓΙΟΣ ΑΠΑ ΝΑΒΡΑΖΑ ΠΕΧΑΥ ΝΑΥ ΧΕ ΕΙΜΕ ΝΑΚ ΕΠΑΙ ΧΕ
 ΠΕΤΕΚΩΜΩΕ ΝΑΥ · ΨΝΑΕΩΝΑΣΜΕΚ ΑΝ ΕΒΟΛ ΣΝΝΑΣΙΧ · ΚΝΑΤΑΛΕ ΘΥ-
 ΣΙΑ ΕΣΡΑΙ · ΧΙΝΕΜΜΑΝ ΚΝΑΜΟΥ ΚΑΚΩΣ ΣΝΝΕΙΒΑΣΑΝΟΣ ΝΟΥΑΤΑΜΜΙΝΕ

Voici qu'un homme lumineux vint [*lacune*] (p. 19) [*lacune*] : « Ainsi soit-il (ἀμ.). Je te le dis : je répandrai en tous lieux la renommée de ton nom. J'accorderai à ton peuple (λαός) une foule de bienfaits (δῶρον) et guérirai, dans ton sanctuaire (τόπος), une multitude de gens. Et d'innombrables [*lacune*]. Je ne m'éloignerai pas de toi, mais (ἀλ.) je t'assisterai partout où l'on te traitera. Voici que le gouverneur (ηγ.) va te rechercher pour te torturer (βάσ.), à cause de mon nom. Puis on te prendra sur un vaisseau et l'on te conduira à Antinoë, lié avec des chaînes de fer, en compagnie d'une foule de chrétiens (χρ.) que l'on jugera. Je viendrai t'encourager, pour que tu confondes ce gouverneur (ηγ.) impie (ἄνομος). » Lorsque le Sauveur (Σωτήρ) lui eut ainsi parlé, il remonta (p. 20) au ciel dans une grande gloire. Et le saint apa Nabraha passa la nuit entière à bénir Dieu, jusqu'à ce que vint la lumière.

Lorsque le jour parut, le gouverneur (ηγ.) donna ordre de lui amener le saint (ἀγ.) apa Nabraha. Il lui dit : « Sais-tu que celui que tu sers ne pourra

⁽¹⁾ ΕΥΟΥΧΑΙ sur le manuscrit. — ⁽²⁾ ΝΤΕΡΕΡΕ^(sic).

ΕΥΖΛΟΥ · ΛΙΣΙΣΕ ΘΕ ΕΙΨΑ ΕΡΟΚ ΕΚΕΙΡΕ ΝΗΕΙΣΒΗΥΕ ΜΜΑΓΙΑ ΝΤΕΙΜΙ-
 ΝΕ · [cent quarante lettres] ΕΡΟΙ ΖΝΝΕΚ[ΒΑΣΑ]ΝΟΣ ΤΗΡΟΥ[· ΝΤΕΡΕϷ]ΣΩΤΜ
 ΕΝ[ΛΙ ΝΒΙ] ΠΖΥΓΕΜΩ[Ν ΛϷ]ΘΩΝΤ ΕΜ[ΛΤΕ ΛϷ]ΤΡΕΥΒΑΣΑ[ΝΙΖΕ] ΜΜΑϷ ΕΠ-
 [ΤΗΡϷ] ΠΕΙΓΕΝΝΕ[ΟС] ΑΠΑ ΝΑΒ[ΡΑΖΑ] ΝϷΤΑΧΡ[Ο Ν]ΖΟΥΘ ΠΕ · Ν[...ΠΖΗ]-
 ΓΕΜΩΗ [.....] ΕΡΟϷ ΧΕ С[ΩΤΜ] ΝΣΩΙ · Λ[ΥΩ] ΝΓΟΥΩ[ΩΤ Μ]ΠΕ-
 ΠΡΟС[ΤΑΓΜΑ] ΝΝΕΡΡΩ[ΟΥ ·] ΠΕΧΕ [.....] ⁽⁹⁾ΛΝ [.....] (Fol. XI, *recto*,
 p. [κλ]) [cent quinze lettres] ΚΟ ΛΝ ΝΩΑ[ΧΕ...] ΠΕΚΣΩΤΜ [...]ΚΕ ΠΡΕϷΨΑΛ-
 [ΜΟС ΧΕ] ΛΛΛ ΕϷΧΩ [ΜΜΑ]С · ΧΕ ΜΗ Λ[ΝΡ]ΠΩΒΩ ΜΠ[ΡΑΝ] ΜΠΕΝΝΟΥ-
 ΤΕ · [ΜΗ ΛΝ]ΠΕΡΩ ΝΝ[ΒΙΧ Ε]ΒΟΛ ΕΚΕΝΟΥ[ΤΕ Ν]ΩΜΜΑ · [ΛϷΟΥΩ]ΩΒ
 ΝΒΙ Π[ΖΗΓΕΜ]ΩΗ ΕϷΧΩ [ΜΜ]ΛϷ ΧΕ С[ΩΤΜ] ΝΣΩΙ Ω ΝΑΒ[ΡΑΖΑ] ΤΑΡΕ-
 ΚΟΥ[ΧΑΙ ΧΙΝ]ΜΜΑΝ [ΨΝΑΒΑ]СΑΝΙΖΕ [ΜΜΑК Ζ]ΝΖΕΝ[ΒΑΣΑ]Ν[ΟС ΕΥΦΟΒΕ
vingt-cinq lettres]ΛΒ [.....] ΖΑΠΕ[....] · ΧΕ ΝΨ[...]ΙΑ ΛΝ [...] ΔΕΜΩΗ
 [ΝΨ]ΝΑ]ΚΩ ΝΣΩΙ [ΛΝ Π]ΛΧΟΕΙС IC ΠΕΧС · [ΕΤΒ]Ε ΧΕ ΟΥΝΩΒΟМ [Μ]-
 ΜΑϷ ΕΝΑΖΜΕΤ [Ε]ΒΟΛ ΖΝΝΕΚΒΙΧ · ϷСНЗ ΓΑΡ ΖΜΠΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΕΤΟΥΛΑΒ
 ΧΕ ΜΠΕΡΖΟΤΕ ΖΗΤΟΥ ΝΝΕΤΝΑΜΟΥΟΥΤ ΝΝΕΤΕΝСΩΜΑ · ΤΕΤΕΝΨΥΧΗ
 ΔΕ ΜΝΩΒΟМ · ΜΜΑΥ ΕΤΑΚΟС ·

ΝΑΙ ΔΕ ΝΤΕΡΕϷΧΟΟΥ ΝΒΙ ΠΜΑΚΑΡΙΟС ΑΠΑ ΝΑΒΡΑΖΑ · ΛϷΩΝΤ

pas te délivrer de mes mains? Tu sacrifieras (Θυ.), sinon tu mourras miséra-
 blement (κακῶς) dans ces cruelles tortures (βάσ.). J'ai tenu à t'épargner lorsque
 tu pratiquais de telles œuvres de magie (μαγ.) [lacune] sur moi, par tous tes
 supplices (βασ.).» Lorsque le gouverneur (ηγ.) l'eut entendu, il s'irrita gran-
 dement. Il le fit durement torturer (βασ.). Le vaillant (γενν.) apa Nabraha se
 fortifiait de plus en plus. Le gouverneur (ηγ.) lui cria : «Écoute-moi. Adore
 les ordres (πρόσταγμα) des rois.» Lui dit [lacune] (p. 21) [lacune] «David le
 psalmiste a dit : Avons-nous oublié le nom de notre Dieu? Avons-nous tendu
 les mains vers un dieu étranger⁽¹⁾?» Le gouverneur lui répondit : «Écoute-
 moi, ô (ὦ) Nabraha, pour être sauvé; sinon, je te ferai subir (βασ.) les pires
 tortures (βάσ.) [lacune] démon (δαίμ.). Je n'abandonnerai pas mon Seigneur
 Jésus-Christ qui peut me sauver de tes mains. Car il est écrit dans le saint
 Évangile (εὐαγγέλιον) : Ne craignez pas ceux qui tuent votre corps (σῶ.);
 quant (δέ) à votre âme (ψυχή), ils ne peuvent la perdre⁽²⁾.»

Lorsque le bienheureux (μακ.) apa Nabraha eut ainsi parlé, aussitôt le

⁽¹⁾ Psaume XLIV, 21. — ⁽²⁾ Matthieu, x, 28.

Ἰ̄ΤΕΥΝΟΥ · Ἰ̄ΝΟΥΟΡΓΗ Ἰ̄ΒΙ ΑΡΙΑΝΟΣ ΠΖΥΓΕΜΩΝ ΕΤΡΕΥΩΦΛΕΘ⁽¹⁾ Ἰ̄ΠΕΦ-
 ΩΜΑ Ἰ̄ΖΕΝΘΟΡΤΕ ΕΥΧΗΡ · Ἰ̄ΠΙΓΕΝΝΕΟΣ ΔΕ ΑΠΑ ΝΑ[ΒΡΑ]ΖΑ · Ἰ̄Ν̄ΤΑ-
 ΧΡΗΥ (Fol. XI, verso, p. [ΚΒ]) [*dix lettres*] Ἰ̄Μ[.....] ΛΗΚΟΤ[Ἰ̄ ΕΡΟΦ Ἰ̄ΒΙ]
 ΠΖΥΓ[ΕΜΩΝ ΕΦ]ΧΩ Ἰ̄Μ[ΜΟΣ ΧΕ] Ἰ̄ΚΕΡΟΥΣ[ΙΑ ΛΥΩ †ΝΑ]ΧΑΡΙΖΕ Ἰ̄Α[Κ Ἰ̄]-
 ΝΟΣ ΝΕΧΡΗ[ΜΑ ·] ΠΕΧΕ ΠΠΕΤ[ΟΥ]ΛΑΒ ΝΑΦ · ΧΕ Π[ΣΟ]ΦΟΣ ΧΩ ΜΜΟΣ
 [ΝΑΙ] ΧΕ ΕΤΚΕΝΕΡ̄ΜΜΑ[Ο] Ἰ̄ΠΚΑΣ · ΠΑΡΑΓΓΙΛΕ ΝΑΥ ΕΤΜΚΑΣΤΗΟΥ Ε-
 ΤΕΥΜΝ̄ΤΡ̄ΜΜΑΔ̄ ΕΤΕ Ἰ̄Ν̄ΤΑΧΡΗΥ ΑΝ · ΕΤΒΕΠΑΙ †ΖΕΛΠΙΖΕ ΕΠΝΟΥΤΕ ΧΕ
 ΟΥΝΦ̄ΔΟΜ · Ἰ̄ΜΑΦ ΕΝΑΣΜΕΤ ΕΒΟΛ Ἰ̄Ν̄ΝΕΚΒΙΧ · ΛΦΟΥΩΦΒ⁽²⁾ Ἰ̄ΒΙ ΑΡΙΑ-
 ΝΟΣ ΠΖΥΓΕΜΩΝ ΧΕ ΕΠΕΙΔΗ ΚΟΥΩΦ ΕΦΩΠΕ Ἰ̄ΣΑΘ ΤΕΙΝΛΕΙΡΕ ΝΑΚ
 ΚΑΤΑΤΕΚΜ̄Ν̄ΤΣΟΣ · ΛΦΟΥΩΦΒ Ἰ̄ΒΙ ΠΖΑΓΙΟΣ ΑΠΑ ΝΑΒΡΑΖΑ · ΧΕ ΦΣΗΖ
 Χ[Ε cent quinze lettres] ΛΦ[ΤΡΕΥ]ΚΑΛΦ ΚΑΣ[ΗΥ] Ἰ̄ΠΕΦΖΟΙΤ[Ε · ΛΦ]ΧΑΛΚ ΕΦΕ-
 [ΣΗΤ] ΛΦΤΡΕΥΖΙ[ΟΥΕ] Ἰ̄ΠΖΕΝΒΑΣ[ΝΗΤ] Ἰ̄ΝΑΥ Ἰ̄ΜΜΑ[ΡΕ] ΖΙΘ̄ Ἰ̄ΣΝΑ[. . ΦΑ]-
 ΤΕ ΝΕΣΝΟΦ^(sic) [Ἰ̄ΠΕΦ]ΩΜΑ ΖΑΤ[Ε ΕΠΕ]ΣΗΤ Ἰ̄Χ̄Μ[ΠΚΑΣ] Ἰ̄ΘΕΝΟΥΜ[ΟΟΥ
 ·] ΠΕΧΕ ΠΖ[ΗΓΕΜΩΝ] ΝΑΦ ΧΕ [.....] ΕΝΕΒΑ[ΣΑΝΟΣ ΕΥ]ΖΑΟΥ ΕΜ[.....]
 ΧΕ ΠΖΑ[ΓΙΟΣ ΑΠΑ] ΝΑΒΡΑ[ΖΑ. . .] ΧΕ Φ[vingt-huit lettres] (Fol. XII, recto, p. ΚΓ)
 [*cent quinze lettres* ΠΕ]Χ̄Σ Ἰ̄Σ · —

Ἰ̄ΤΕΡΕ [ΠΖΥ]ΓΕΜΩΝ ΔΕ [ΣΩ]Τ̄Μ ΕΝΑΙ · ΛΦ[ΟΥΕΣ]ΣΑΣΝΕ ΕΤΡΕΥ[ΤΑΛ]ΟΥΦ

gouverneur (ήγ.) Arianos s'irrita (ὄργή). Il fit découper son corps (σῶ.) avec
 des couteaux effilés. Et le vaillant (γενν.) apa Nabraha supportait vaillamment
 (p. 22) [*lacune*]. Le gouverneur (ήγ.) se tourna vers lui et lui dit : « Sacrifie
 (Θυ.) et je t'accorderai (χαρίζεσθαι) de grandes richesses (χοῦμα) ». Le saint
 lui répondit : « Le sage (σοφός) a dit : Aux riches de la terre, recommande
 (παραγγέλλειν) de ne pas s'attacher à leurs richesses, car elles sont passa-
 gères. C'est pourquoi j'espère en Dieu, qui peut me sauver de tes mains. » Le
 gouverneur (ήγ.) Arianos lui répondit : « Puisque (ἐπειδή) tu veux être insen-
 sé, je te traiterai suivant (κατά) ta folie ». Le saint (ἄγ.) apa Nabraha lui ré-
 pondit : « Il est écrit [*lacune*] ». Il le fit dépouiller de ses vêtements; il l'étendit
 à terre; il le fit battre de verges doubles en airain [*lacune*], jusqu'à ce que le
 sang de son corps (σῶ.) coulât à terre comme de l'eau. Le gouverneur (ήγ.)
 lui dit : « [*lacune*] dans de terribles tortures (βά.) [*lacune*]. Le saint (ἄγ.)
 apa Nabraha [*lacune*] (p. 23) le Christ Jésus ».

Lorsque le gouverneur (ήγ.) l'eut entendu, il ordonna de dresser le pilori

⁽¹⁾ Un mot comme ληκελεγε a dû être sauté. — ⁽²⁾ λφωφβ^(sic).

ΕΠΞΕΡΜΗ[ΤΑΡ]ΙΟΝ Ν̄CΕΩ[Κ]Ε Μ̄ΜΑϢ · [ΠΕ]ΧΕ ΠΖΥΓΕΜΩΝ⁽¹⁾ [ΝΑ]Ϣ ΧΕ
 ΑΡΙΘΥCΙΑ [ΤΕ]ΝΟΥ ΧΕ ΝΝΕΚ[ΜΟ]Υ ΚΑΚΩC Ξ̄Ν[ΝΕΙΒΑ]CΑΝΟC ΕΤΝΑ[Ω̄Τ]
 ΠΕΧΕ ΠΜΑ[ΚΑΡΙΟC Ν]ΛϢ ΧΕ ΝΑ[.....] Μ̄ΝCΑ[.....]ΤΕ · Ν̄ΖΟΥΛ [..
 CΩ]Τ̄Μ Ν̄CΑ[.....] Ν̄ΝΕΚΕΙ[.....]ΟΤΕ [trente-cinq lettres Ο]ΥΖΩΒ [.....]
 ΕΠΑΙ ΕΡΕ [.....]ΜΑCΤΕ [Μ̄Μ]ΑΙ · Μ̄ΝΝΕΡΩ[ΜΕ] ΤΕΝΟΥ ΟΕ †[CΩ]Τ̄Μ
 Ν̄CΑΠΑ[ΧΟΕΙC] ῙC Μ̄ΠΑΡΑΡΟΚ [Ν̄Τ]ΕΡΕ ΠΖΥΓΕΜΩΝ⁽²⁾ [C]ΩΤ̄Μ ΕΝΑΙ ΕΒΟΛ
 Ξ̄ΝΡΩϢ Μ̄ΠΜΑΚΑΡΙΟC ΑΠΑ ΝΑΒΡΑΖΑ · ΛΥΤΡΕΥΕΙΝΕ ΝΑϢ Ν̄ΟΥΕΙΒ̄Τ ΕϢΧ.ΗΡ
 Ν̄ΘΕΝΟΥΛΟΧΛΗ^(sic) ΕϢΛΛΑΒ̄Ω Ξ̄ΝΟΥΚΩΞ̄Τ · ΛΥΤΡΕΥΤΑΛϢ ΕΖΟΥΝ ΕΠΕϢΒΑΛ
 ΠΟΥΝΑΜ · ΛΥΚΩΤΕ Μ̄ΜΑϢ Π̄ΖΗΤ̄Ϣ · ΨΑΝΤΕ ΤΕϢΑΛΟΥ ΖΕ Ν̄ΤΕΥΝΟΥ
 ΖΙΧ̄ΜΠΚΑΖ · ΛϢΕΜΚΑΖ Π̄ΖΗΤ Ν̄ΒΙ ΠΜΑΚΑΡΙΟC ΑΠΑ ΝΑΒΡΑΖΑ · ΛϢΩΨ ΕΒΟΛ
 ΕϢΧΩ Μ̄ΜΟC ΧΕ ΟΩΨ̄Τ Ν̄ΓΝΑΥ ΕΠΑΒΑΛ Ν̄ΤΑΙΤΕΙΟ̄CΕ ΜΜΑϢ ΕΧΜΠΕΚ-
 [ΡΑ]Ν ΕΤΟΥΛΑΒ (Fol. XII, verso, p. [κλ.] [dix lettres] ΑΛΛΑ[...ΟΥΝ]Ω̄ΒΟΜ
 [.....] ΝΙΜ · Α[.....]ΑΥ Μ̄ΝΤ[.....] ΖΑΤΗΚ · ΕΙ[ΤΑ Μ̄Ν]Ν̄CΑΝΑΙ ΛϢ
 [ΚΕΛΕΥΕ] Ν̄ΒΙ ΠΖΥΓΕ[ΜΩΝ] ΕΤΡΕΥΕΙΝΕ ΝΑ[Ϣ] Ḳ̄ΝΑΥ ΝΕΙΒ̄Τ ΕΥΧ[ΗΡ] ΑΥΩ
 ΕΥΛΛΑΒ̄Ω Ξ̄ΝΟ[Υ]ΚΩΞ̄Τ Ν̄CΕΤΕΡΤΩΡΟΥ ΕΖΟΥΝ Ξ̄ΝΝΕϢΜΑΛ.ΧΕ · Ν̄ΨΑΝΤΕ
 ΠΚΑΠΝΟC ΝΕΖCΙ ΕΡΡΑΙ Ξ̄ΜΠΕϢΑΝΚΕΦΑΛΟC Ν̄ΘΕΝΟΥΚΑΠΝΟC Ν̄ΚΩΞ̄Τ ·
 ΑΥΩ ΛϢΕΙΩ̄Ρ̄Μ ΛϢΖΕ ΕΠΕCΗΤ ΖΙΧ̄ΜΠΚΑΖ · ΛϢΕΡΘΕ Ν̄ΝΕΤΜΑΟΥΤ ΖΙΤ̄Ν̄Τ-
 ΒΑCΑΝΟC ΕΤΝΑΩ̄Τ ΕΜΑΤΕ Ν̄ΤΑΥΤΑΛC ΝΑϢ ·

(έρμ.) et d'y attacher le saint. Il lui dit : « Sacrifie (Ϣυ.) tout de suite pour ne pas mourir misérablement (κακῶς) dans ces épouvantables tortures (βά.). Le bienheureux (μακ.) lui dit : « [lacune] me haïssent avec les hommes. Et maintenant, j'obéis à mon Seigneur Jésus, qui est au-dessus (παρά) de toi. » Lorsque le gouverneur (ήγ.) eut entendu ces propos de la bouche du bienheureux (μακ.) apa Nabraha, il se fit apporter un clou rougi au feu, pointu comme une lance (λόγχη). Il l'introduisit dans l'œil droit et le tourna dans la plaie jusqu'à ce que la pupille de l'œil fût tombée à terre. Le bienheureux (μακ.) apa Nabraha s'attrista; il s'écria : « Regarde et vois mon œil, qu'ils ont abîmé à cause de ton saint nom » (p. 24) [lacune]. Puis le gouverneur (ήγ.) se fit apporter deux clous pointus et rougis au feu; on les enfonça dans ses oreilles en sorte que la fumée (καπνός) pénétra dans son cerveau (έγκέφαλος), comme des fumigations (καπ.). Et il s'évanouit; il tomba à terre; il fut comme mort par les si rudes tortures (βά.) qu'il avait endurées.

⁽¹⁾ ζυγεμῶ. — ⁽²⁾ ζυγεμῶ.

ΛΥΩ ΝΤΕΥΝΟΥ ΝΤΑϞϞΦΡΑΓΙΖΕ ΜΜΟϞ Ν̄ΒΙ ΠΜΑΚΑΡΙΟΣ ΑΠΑ ΝΑΒΡΑΖΑ
 Ζ̄ΜΠΡΑΝ ΝΙϞ ΠΕΧ̄Ϟ · ΛϞϞΜϞΟΜ ΝΤΕΥ[ΝΟΥ cent vingt lettres ΜΠΖΥΓΕ]ΜΩΝ
 ΕϞΧΩ [ΜΜΟϞ] ΧΕ ΟΥΝ ΟΥΗΡ [ΠΕ] Ζ̄ΜΠΕΙΡΑΝ [ΧΕ ΙϞ] ΕΙΤΑ ΠΕΧΕ Π[ΖΗ]-
 ΓΕΜΩΝ Ν[ΛϞ] ΧΕ ΑΡΙΘΥϞΙΑ [ΕΠΕΙ]ΜΑΝ̄ΜΠΑ [...Ϟ]Ω̄ΧΕ Ν̄ΒΙΧ Ν̄[.]ΝΟϞ
 Μ̄ΠΑΙΚ[ΑΣΤΗ]ΡΙΟΝ · ΑΛΛΑ [Μ]ΠΕΚΟΥΩΩ [...] ΕΜΟΥ ΚΑ[ΚΩϞ..] ΤΕΚΜ̄Ν-
 [...]ΡΩΜΕ Ε[.....]ΡΑΝ ΧΕ Η̄Ϟ... ΕΙΡΕ ΝΑΚ [...] ΠΕΚ[Ο]Υ [.....]
 ΛϞΟΥ[ΩΩ̄Β Ν̄ΒΙ Π]ΜΑΚ[ΑΡΙΟΣ ΑΠΑ ΝΑΒΡΑΖΑ ΧΕ] (Fol. XIII, recto, p. [ΚΕ])
 [cent quinze lettres Ω]ΑΡΟϞ Ν̄ΒΙ ΟΥ[ΜΑ]ΤΟΙ Μ̄ΝΖΕΝϞ̄[. Ε]ΤΡΕϞΩΚ [ΩΑ]ΑΝ-
 ΤΙΝΩΟΥ · [ΛϞΟΥ]ΕΖΣΑΖΝΕ Ν̄ΒΙ ΠΖΗΓΕΜΩΝ ΕΤ[ΡΕΥ..]ΟΝ Ζ̄ΜΠΠΕ[ΤΟ]ΥΛΛΑΒ
 ΑΠΑ ΝΑΒ[ΡΑΖ]Α · ΕΝΕϞΒΙΧ [Μ̄Ν]ΠΕϞΟΥϞΕΡΗΤΕ [... Ζ̄Μ]ΠΕΝΙΠΕ Ν̄[ΤΑΛΛΟ]Ϟ
 ΕΠΟΥΕΝ̄Τ [Ν̄ΟΥΧΑΙ] Ν̄ΤΑΡΟΥ[ΧΙΤ̄Ϟ] ΕΑΝΤΙΝΩΟΥ⁽¹⁾ [ΕΤΡΕΥϞΩ]Τ̄Μ ΕΡΟϞ
 [Ζ̄ΜΠ]ΜΑ ΕΤ̄ΜΜΑΥ · [ΛΥΩ ΝΕ]ΜΑΤΟΙ ΛΥ[† Ν̄ΟΥΚΟΛ]ΛΑΡΙΟΝ⁽²⁾ [...][̄Ζ⁽²⁾
 [...][.....] ΛΥΟΥΩΜ [... ΕΥ]ΧΩ Ν̄ΝΕΥ[ΕΡΗΥ ΧΕ Ο]ΥΝΟΥΤΕ [...]
 ΝΟΥΤΑΖΙ[.]ΑΑΤΕ · ΑΡΙΑ[ΝΟϞ Δ]Ε ΖΩΩϞ Μ̄Ν[.....]ΡΩΜΕ ΝΕΥΟΥ[.]Ϟ-
 ΩϞ ΠΕΖΙΚΕ [.]ΑΙ ΜΑΥΛΑΥ ·

ΠΜΑΚΑΡΙΟΣ ΔΕ ΑΠΑ ΝΑΒΡΑΖΑ · ΝΕϞΖΥΜ̄ΝΕΥΕ ΕΠΝΟΥΤΕ Μ̄ΠΠΕϞΜΕΡΙΤ
 Ν̄ΩΗΡΕ ΙϞ ΠΕΧ̄Ϟ ΠΕΝΧΟΕΙϞ · ΕϞΧΩ ΜΜΟϞ ΧΕ †ΖΥΜ̄ΝΕΥΕ ΕΡΟΚ ΠΕΤ-
 ΣΑΠΩΩΙ ΕΤΟΙ ΜΕΖΣΑΩϞΕ Μ̄ΠΕ · ΕϞΖ̄ΜΑΛΣ Ζ̄ΙΧ̄ΝΣΑΩϞ Ν̄ΘΡΟΝΟϞ · ΕϞΖΙ-

Dès que le bienheureux (μακ.) apa Nabraha se fut signé (σφραγίσειν) au
 nom de Jésus-Christ, aussitôt le courage lui revint [lacune] au gouverneur
 (ήγ.), il dit : « Quel est ce nom de Jésus? ». Puis (εἶτα) le gouverneur (ήγ.)
 lui dit : « Sacrifie (Θυ.) en ce lieu, et je t'arracherai des mains des juges du
 tribunal (δικαστήριον); mais (ἀλλά), si tu ne veux pas mourir misérablement
 (κακῶς) [lacune] ». Le bienheureux (μακ.) apa Nabraha lui répondit : « (p. 25)
 [lacune] vers lui, un soldat et des [lacune] pour aller à Antinoë ». Le gouver-
 neur (ήγ.) ordonna de [lacune] le saint apa Nabraha; à ses mains et à ses
 pieds, on mit des chaînes de fer et on le jeta (?) dans la cale d'un bateau, pour
 le conduire à Antinoë et le juger dans cette ville. Et les soldats lui posèrent
 un collier de force (κολλάριον) [lacune]. Ils mangèrent [lacune]. Ils se disaient
 les uns aux autres [lacune].

Et (δέ) le bienheureux (μακ.) apa Nabraha célébrait (ὕμνεῖν) Dieu et son
 bien-aimé Fils, Jésus-Christ, Notre-Seigneur, en disant : « Je te loue (ὕμνεῖν),

(1) ο au-dessus de γ. — (2) [ΚΟΛ]ΛΑΡΙΩ̄.

2ΟΥΝ Ἰ̄САΩ̄ϥ̄ Ἰ̄ΚΑΤΑΠΕΤΑΣΜΑ · †ΖΥΜΝΕΥΕ ΕΡΟΚ ΠΩΕΡ̄ΠΜΙΣΕ⁽¹⁾ Ἰ̄ΣΩ̄Ἰ̄Τ
 ΝΙΜ Ἰ̄Σ ΠΑΛΦΑ ΛΥΩ ΠΩ · ΤΑΡΧΗ ΛΥΩ ΠΧΩΚ · Ἰ̄ΤΕΥΝΟΥ Λ ΠΧΟἸ̄
 ΣΩΩ̄Τ̄ Ḃ̄ΝΤΜΗΤΕ Ḃ̄ΠΙΕΡΑ · Λ ΠΧΟΕΙΣ (Fol. XIII, verso, p. [ΚΣ]) [ΛΥΕΙ
 ΕΒΟΛ Ḃ̄ΝΤΠΕ] Ḃ̄ΝΤΜ[ΗΤΕ Ḃ̄ΠΧΟἸ̄] ΕΥΧΩ [Ḃ̄ΜΜΟΣ] ΧΕ ΧΑΙΡ[Ε Ω] ΑΠΑ
 ΝΑΒΡΑ[ΣΑ ·] ΑΝΟΚ ΠΕΚ[ΣΩΤΗΡ †Ω]ΟΠ Ḃ̄ΜΜΑΚ [Ḃ̄Π̄Ρ]Ḃ̄ΣΑΤΕ · ΛΥΩ
 [Ἰ̄ΤΕ]Ḃ̄ΡΕ ΠΠΕΤΟΥΛΛ[Β Ω]Τ̄Μ ΕΤΕΣΜΗ Ḃ̄[Π]ΣΩΤΗΡ ΕΥΕΝ Π[Ε]ΣΗΤ Ḃ̄Π-
 ΟΥΕἸ̄Τ Ḃ̄ΠΧΟΙ · Λ ΠΠΕΝΠΕ ΕΤΜΗΡ Ḃ̄ΜΑϥ ΒΩΛ ΕΒΟΛ · ΛΥΧΙΩΚΑΚ
 ΕΒΟΛ ΕΥΧΩ Ḃ̄ΜΜΟΣ ΧΕ †ΣΜΟΥ ΕΡΟΚ ΠΑΧΟΕΙΣ Ἰ̄Σ · ΜἸ̄ΝἸ̄ΣΩΣ Λ ΠΣΩ-
 ΤΗΡ ΟΥΩΩ̄Ḃ̄ ΕΥΧΩ Ḃ̄ΜΜΟΣ ΝΑϥ ΧΕ ΜΠΕΡ̄Ḃ̄ΣΟΤΕ Ḃ̄ΖΗΤ̄ϥ̄ Ḃ̄ΠΠΕΙΛΝΟΜΟΣ
 Ḃ̄ΖΥΓΕΜΩΝ⁽²⁾ · ΛΥΩ Ἰ̄ΤΕΥΝΟΥ Λ ΠΣΑΓΙΟΣ ΑΠΑ ΝΑΒΡΑΣΑ ΠΑΣΤ̄ϥ̄ ΛΟΥ-
 ΩΩ̄Τ̄ Ḃ̄ΠΣΩΤΗΡ ΕΥΧΩ Ḃ̄ΜΜΟΣ ΧΕ †ΣΟἸ̄Σ Ḃ̄ΜΜΑΚ ΠΑΧΟΕΙΣ Ἰ̄Σ ΕΚΕ†ΣΟΜ
 [cent trente lettres] Ḃ̄[. . .] †ΝΑΧΩΚ [ΕΒΟΛ] Ḃ̄ΠΕΚΕΤΗ[ΜΑ ·] ΛΥΩ Ἰ̄ΤΕΡ[ΕΥ-
 ΧΩ] ΝΑΙ ΝΑΒΩ[Κ ΕΣ]Ḃ̄ΡΑΙ ΕΝΕΜΠ[ΗΥΕ] Ḃ̄ΝΟΥΕΟΟΥ [·]

ΜἸ̄ΝἸ̄ΣΩΣ ΛΥ[ΩΩ]Ω̄Τ̄ Ḃ̄ΣΙ ΝΕ[ΜΑΤΟΙ] ΛΥΝΑΥ ΖΙΠ[ΣΩΤΗΡ] ΕΠΟΥΕἸ̄Τ
 Ḃ̄[Π]ΧΑΙ ΕΠΠΕΤ[ΟΥΛΛΒ] ΕΥΑΣΕΡΑΤ[ϥ̄ Εϥ]ΒΗΛ ΕΒΟΛ [Ἰ̄ΤΕΡΟΥ]ΝΑΥ ΔΕ ΕΝ-
 [ΤΕΙ]ΣΕ ΛΥΩ̄Τ̄[ΡΤΩΡΟΥ] ΕΠΕΣΟΥΟ [· ΛΥΩ] ΝΕΥΧ[Ω Ḃ̄]ΜΑϥ [ΧΕ] (Fol. XIV,

Très-Haut qui es au septième ciel, toi qui es assis sur les sept trônes (*Θρόνος*)
 et sous les sept voiles (*καταπέτασμα*). Je te loue (*ὕμν.*), premier-né de toutes
 créatures, Jésus, l'alpha (*ἀλφα*) et l'oméga (*ω*), le commencement (*ἀρχή*) et
 la fin⁽³⁾. » Aussitôt la barque s'immobilisa au milieu du fleuve. Le Seigneur
 (p. 26) descendit du ciel au milieu de la barque, en disant : « Salut (*χαῖρε*), ô
 (ὦ) apa Nabraha. Je suis ton Sauveur (*Σ.*). Je demeure avec toi. Ne crains pas. »
 Et lorsque le saint eut entendu la voix du Sauveur (*Σ.*) qui était descendu
 dans la cale de la barque, la chaîne de fer qui le liait se détacha. Il s'écria :
 « Je te bénis, mon Seigneur Jésus ». Puis le Sauveur (*Σ.*) répondit : « N'aie pas
 peur de ce gouverneur (*ἡγ.*) impie (*ἄν.*) ». Et aussitôt le saint (*ἅγ.*) apa Na-
 braha se prosterna; il adora le Sauveur (*Σ.*) en disant : « Je te prie, mon Sei-
 gneur, de me fortifier [*lacune*]. J'exaucerai ta demande (*αἴτημα*). » Et lorsqu'il
 eut ainsi parlé, il remonta aux cieux, dans la gloire.

Tandis que les soldats regardaient, ils aperçurent le Sauveur (*Σ.*) dans la
 cale du vaisseau, auprès du saint qui se tenait debout, sans ses chaînes. A cette

(1) ε de ωερπ en surcharge entre les deux lettres ω et ρ. — (2) ζΥΓΕΜΩ. — (3) *Apoca-
 lypse*, I, 8.

recto, p. [KZ]) [*cent vingt lettres*] Ω ΛΝΟΝ ΕΠ[.....] ΠΝΑΙ ΝΑΚ · [ΛΦΟΥ]-
 ΩΩΒ̄ ΝΒΙ Π[ΜΑ]ΚΑΡΙΟΣ ΕΦΧΩ [ΜΜΟ]C ΠΑΥ · ΧΕ ΕΙΕ ΟΥ[.]ΝΟΒΕ
 ΝΤΑΙΑ[.]ΑΤΕΝ ΔΝΟΚ · [.]ΠΕ ΠΧΙΝΘΟΝC [.]Α ΤΕΤΕΝΝΑΥ [.]Ν̄-
 ΖΗΤ · ΕΤΕΤΕΝ[.]Ν̄Τ ΕΡΟΙ Ν̄ΤΕΙ[ΖΕ Τ]ΗΡC · Ζ̄ΝΤΕΥ[ΝΟΥ Ε]ΤΜΜΑΥ ΛΥ-
 [.....]Ν Ν̄ΒΙ Μ̄ΜΑ[ΤΟΙ Ζ̄Ν]ΟΥΩ̄ΤΟΡΤ̄Ρ [.....]Ω ΝΑΖ̄Μ [.....] ΤΑΛΤ̄Ç [.....]Τ̄Ç
 · ΛΥ† [.....] Ν̄ΚΩΛ[ΛΑΡΙΟΝ *vingt lettres*] ΕΠΟΥΕΝ̄Τ [Μ̄ΠΧΑΙ] · ΛΥΩ ΝΦ[. .
 . . .]ἰ̄⁽⁹⁾ Ζ̄ΜΠΕΦ[.] ΕΦCΟΠ̄C ΕΦ[ΧΩ] Μ̄ΜΑC · ΧΕ [ΠΑ]ΧΟΕΙC ΙC̄ Μ̄ΠΕΡ[ΚΑ]
 ΜΜΑΙ · ΑΛΛΑ [Ν̄Τ]ΟΥΕCΑΖΝΕ ΝΟΥ[Ν]ΟC̄ Ν̄ΤΗΥ ΝΕΜΖ̄ΙΤ Ζ̄ΝΤΕΚCΟΜ Ν̄Ç-
 CΑΚ ΕΝΕΡΗC · ΑCΩΩΠΕ Ν̄ΤΓΙΖΕ ΛΥΩ Ν̄ΤΕΡΟΥΒΩΚ ΕΑΝΤΙΝΩΟΥ · ΛΥΕΙΝΕ
 Μ̄ΠΖ̄ΛΛΟ Μ̄ΜΑΚΑΡΙΟC ΕΞΡΑΙ Ζ̄ΜΠΟΥΕΝΤ ΕΠΧΟΙ · ΛΥΧΙΤ̄Ç ΕΖΟΥΝ ΕΠΕΩ-
 ΤΕΚΟ ΝΑΝΤ̄ΙΝΩΟΥ · ΩΑΝΤΕ ΑΡΙΑΝΟC ΒΩΚ ΕΖΟΥΝ ΕΤΠΟΛΙC · ΑCΩΩΠΕ
 ΔΕ Μ̄ΝΝΕCΑΝΑΙ Α ΑΡΙΑΝΟC ΠΩΤ̄ ΕΞΡΑΙ ΕΤΠΟΛΙC · ΛΥΜ̄ΛΛΑΝΕ ΕΡΟC Μ̄-
 ΠΕΖΟΥ ΕΤΜΜΑΥ · ΛΥΕΙΝΕ ΝΑΦ Ν̄ΖΕΝΚΕΜΗΗΩΕ (Fol. XIV, verso, p. [KH])
 [Ν̄ΧΡΗCΤΙΑΝΟC] ΕΤΡΕΦ[CΩΤ̄Μ ΕΡΟΥ] ΛΥΩ ΛΥΧ[.]ΜΕ ΕΠΕΩ[ΤΕΚΟ]
 ΩΑΠΜΑΚ[ΑΡΙΟC] ΑΠΑ ΝΑΒΡΑΖ[Α ΕΤ]ΩΡΟΠ ΖΕΝΖ[.] Ν̄ΩΩΝΕ ΕΥ[.]
 ΕΝΕΥΕΡΗΥ · Μ[Ν̄ΝΕ]ΤΕΡΕ Ν̄ΔΑΙΜΩ[Ν] ΖΙΩΟΥ · ΛΥΩ Ν̄ÇΚΩ Ν̄ΤΕΦΟΙΧ
 ΕΞΡΑΙ ΕΧΩΟΥ Ζ̄ΜΠΡΑΝ ΝΙC̄ · ΛΥΩ Ν̄ÇΤΑΛΛΩ Μ̄ΜΑΥ ΤΗΡΟΥ ΕΒΟΛ Ζ̄Ν-
 ΝΕΥΩΩΝΕ · Μ̄ΝΝΕΥΜΑCΤΙΓ̄Ξ ·

ΝΕΥΝ ΟΥΡΩΜΕ ΔΕ ΕΠΕΦΡΑΝ ΠΕ ΜΑΞΙΜΙΝΕ · ΕΟΥΚΟΥΒΟΥΚΛΑΡΙΟC ΠΕ ·

vue, ils tremblèrent très fort et lui dirent : (p. 27) [*lacune*]. Le bienheureux (μακ.) leur dit : [*lacune*]. Il pria en disant : « Mon Seigneur Jésus, ne m'abandonne pas; mais (ἀλ.) ordonne (κελ.) que, par ta puissance, s'élève un grand vent du nord, pour nous conduire au sud ». Il arriva ainsi. Et lorsqu'ils eurent atteint Antinoë, ils tirèrent le bienheureux (μακ.) vieillard de la cale du vaisseau. Ils l'enfermèrent dans la prison d'Antinoë jusqu'à ce qu'Arianos fut parvenu dans la ville (πόλις). Et (δέ) il advint ensuite qu'Arianos arriva dans la ville (πό.); il y séjourna ce jour-là. On lui amena aussi des foules (p. 28) de chrétiens (χρ.) pour les juger. Et on le mena dans la prison, auprès du bienheureux (μακ.) apa Nabraha, qui était enfermé avec des malades [*lacune*] et des gens possédés du démon (δαίμ.). Et il leur imposait les mains au nom de Jésus; et il les guérissait tous de leurs maladies et de leurs maux (μάστιξ).

Or (δέ) il y avait un homme du nom de Maximin qui était chambellan (κουβικουλάριος). Il avait un fils démoniaque (δαιμόνιον) et ce démon (δαίμ.)

ΛΥΩ ΕΝΕΥΝ̄ΤΑϢ Μ̄ΜΑΥ ΝΟΥΩΗΡΕ Β̄ϢΟ Π̄ΔΛΙΜΩΝΙΟΝ⁽¹⁾ · ΛΥΩ ΠΛΕΜΩΝ
 ΕΤ̄ΜΜΑΥ Ν̄Ϣ200Υ ΕΜΑΤΕ ΠΕ · ΛϢΩΤ̄Μ ΔΕ ΕΤΒΕΠСОЕИТ Н̄ΝΕСОМ
 Μ̄ΗΝΩΦΗΡΕ [Μ̄ΠΖΑΓΙΟС ΑΠΑ ΝΑΒΡΑΖΑ *cent dix lettres*] ΧΕ ΕΤ[.] ΝΑΝ Μ-
 ΜΑ[Υ. . . .] ῙС ΠΕΧ̄С Н̄Г[ΤΑΛΒΟ] Μ̄ΠΑΩΗΡ[Ε ΩΗМ] ΕΒΟΛ ΧΕ ΟΥΝ [ΟΥ-
 ΔΑΙ]ΜΩΝ Ν̄М[ΜΑϢ] ΛΥΩ †ΠΙС[ΤΕΥΕ] ΧΕ ΕΚΩΔΗ[ΚΩ] Ν̄ΤΕΚΒΙ.Χ Ε[ΖΡΑΙ]
 ΕΧΩϢ Ξ̄МΠ[ΡΑΝ] Μ̄ΠΕΧ̄С ῙС · Π[ΕΙΔΑΙ]ΜΩΝΙΟΝ Ν̄[ΑΒΩΚ] Ν̄СΑΒΟΛ Μ̄[ΜΑϢ ·]
 ΠΕΧΕ ΗМ[ΑΚΑΡΙОС] ΑΠΑ ΝΑΒ[ΡΑΖΑ] ΝΑϢ ΧΕ [.] ΝΕΙΤ̄Ϣ Ν[.] ΜΑ ·
 ΛΥΩ [†]ΝΑΩΛ[ΗΛ . . . Ε]ΧΩ[Ϣ] (Fol. XV, recto, p. [ΚΘ]) [*cent dix-huit*
lettres Ο]Υ ΕΒΟΛ Ξ̄М[ΠСΩΜΑ Μ̄]ΠΩΗΡΕ Μ̄ΜΑ[ΞΙ]ΜΙΝΕ · ΕΤΒΗНТ̄К [Ω Π]ΜΑ-
 ΚΑΡΙОС [ΑΠΑ] ΝΑΒΡΑΖΑ · [ΕΤΒΕ]ΘΟΤΕ ΜΠΑΡ[ΧΑΓ]ΓΕΛΟС Ξ̄ΡΑΦΛ[ΗΛ Ε]ΤΑ-
 ΖΕΡΑΤ̄Ϣ [ΕΡΟ]Κ · ΛϢΟΥΩΩϢ [Н̄ΒΙ] ΠΜΑΚΑΡΙОС [ΑΠΑ] ΝΑΒΡΑΖΑ ΧΕ [Ξ̄М]Π-
 ΡΑΗ Н̄ῙС ΠΕΧ̄С [ΒΩΚ] ΕΒΟΛ Ν̄ΖΗΤϢ · [ΛΥΩ Н̄]ΝΕΚКАТ̄К [Α]Ν Ε2ΟΥΝ Ε-
 ΡΟϢ [Н̄ΩΔΕ]ΝΕ2 · Ξ̄Н[ΤΕΥНО]Υ ΕΤΜΜΑΥ [ΛϢΕΙ ΕΒΟ]Λ Ν̄ΖΗΤϢ [Н̄ΒΙ ΠΔΑΙ]-
 ΜΩ[ΝΙΟΝ . . .] Μ̄ΠΕϢ [.] ΛϢΚΕΛΕΥΕ [ΕΤΡΕΥ]ΤΑΜΙΟ Μ̄[ΠΒΗΜΑ] · ΠΕΧΛϢ
 [Н̄НА]ТТАΞΙС ΧΕ [ΤΕНО]Υ ΑΝΕΙΝΕ ΝΑΙ [ΜΠ]ΕΙΧΡΗСТΙΑ[ΝОС] ΧΕ ΝΑΒΡΑΖΑ
 [Π]ΑΠΚΑΛΛΑḤКЕ2⁽²⁾ Ξ̄МΠТΩ Π̄ΙОМ ·

Н̄ΤΕΡΟΥΒΩΚ ΔΕ ΕΤΒΗНТ̄Ϣ Ε2ΟΥΝ ΕΠΕΩΤΕΚΟ · ΛΥΒΕΝТ̄Ϣ ΕϢСМОУ
 ΕΠНОУТЕ · ΛΥΕΝТ̄Ϣ ΩΑΠΖΥΓΕΜΩΝ ΠΕΧΛϢ ΝΑϢ ΧΕ ΑΡΙΘΥСΙΑ · ΠΕ-

était très mauvais. Il avait appris la renommée des miracles et des prodiges du
 saint apa Nabraha [*lacune*] : « Jésus-Christ, guéris mon fils, car un démon
 (δαίμ.) habite en lui. Je crois que si tu lui imposes les mains au nom du Christ
 Jésus, ce démon (δαίμ.) s'enfuira. » Le bienheureux (μακ.) apa Nabraha lui
 dit : [*lacune*] (p. 29) [*lacune*] « sortir du corps (σῶ.) du fils de Maximin, à
 cause de toi, ô (ὦ) bienheureux (μακ.) apa Nabraha, par crainte de l'archange
 (ἀρχάγγ.) Raphaël qui se tient auprès de toi ». Le bienheureux (μακ.) apa
 Nabraha répondit : « Au nom de Jésus-Christ, sors et ne retourne plus jamais
 en lui ». A l'instant même, le démon sortit de lui [*lacune*]. Il ordonna (κελ.)
 de dresser le tribunal (βῆ.). Il dit aux gens de son escorte (τάξις) : « Ame-
 nez-moi de suite ce chrétien (χρ.), Nabraha, de Pkalankeh, dans le nome du
 Fayoum ».

Lorsqu'on entra pour le tirer de la prison, on le trouva bénissant Dieu.
 On le mena auprès du gouverneur (ἡγ.). Celui-ci lui dit : « Sacrifie (θυ.) ».

⁽¹⁾ Δ.ΛΙΜΟΝΙΟḤ. — ⁽²⁾ Ḥ en plus petit caractère entre λ et κ.

ⲬⲀⲘ ⲬⲈ ⲛⲚⲈⲢⲬⲱⲢⲈ ⲙ̄ⲙⲀⲓ ⲈⲚⲈⲢ ⲈⲦⲢⲀⲬⲮⲘⲒⲀⲢⲈ ⲛ̄ⲚⲈⲘⲚⲠⲮⲦⲈ ⋅ ⲁⲮⲱ ⲛ̄-
 ⲦⲈⲮⲚⲠⲮⲠ ⲁⲦⲢⲢⲈⲮⲙⲀⲢⲈⲘ ⲈⲢⲢⲀⲦ ⲚⲠⲮⲈⲢⲦⲠⲠ ⲛ̄ⲢⲈⲢⲢⲠⲢⲀ ⲙ̄ⲙⲀⲘ ⲉ̄ⲛⲦⲢⲠⲠⲒⲒⲒ
 ⲦⲚⲢⲢⲢ ⋅ ⲢⲈⲬⲀⲘ ⲚⲀⲘ ⲬⲈ ⲱ̄ ⲢⲦⲀⲢⲈⲢⲠⲠⲠⲠⲠ ⲁⲢⲀ ⲁⲘⲈⲓⲙⲈ ⲬⲈ (Fol. XV, verso,
 p. [Ⲭ]) [onze lettres] ⲛ̄Ⲣⲱ[ⲙⲈ.] ⲈⲙⲀⲦⲈ [.] ⲁⲢⲓⲠⲠⲮⲘⲒⲀ ⲬⲈ ⲛ̄ⲚⲈⲘ-
 ⲙⲠⲮⲠ ⲘⲀ[ⲘⲠⲠ. . .] ⲱⲀⲦⲦⲚ ⲁⲮⲠ[Ⲛ. . .] ⲛ̄ⲁⲱⲦⲦ ⲉ̄ⲛⲦ[Ⲙ. .] ⲦⲈ ⋅ ⲢⲈⲦⲈⲱ[. .]
 ⲁⲘ ⲛ̄ⲦⲀⲘⲢⲈ[. .] ⲦⲈⲚⲢⲀⲱⲈ ⲛ̄ⲉ[ⲠⲠⲠ] ⲬⲈ ⲁ ⲦⲠⲠⲠⲠⲙⲈ[ⲚⲚ] ⲦⲚⲢⲢⲢ ⲱ̄ⲙⲱⲈ
 ⲛ̄ⲚⲈⲚⲠⲮⲦⲈ ⲛ̄ⲚⲈⲢⲢⲠⲠⲠⲠ ⲱⲈⲢⲦⲀⲓⲠⲠ ⋅ ⲙ̄ⲛ̄ⲢⲱⲠⲠⲠⲠⲠⲠ ⲛ̄ⲚⲈⲚⲠⲮⲦⲈ ⲈⲦⲦⲀⲓⲛⲮ
 ⲛ̄ⲚⲈⲢⲢⲠⲠⲠⲠ ⋅ ⲈⲱⲱⲢⲈ ⲙⲈⲘⲘⲱⲦⲦⲙ̄ ⲛ̄ⲢⲠⲱⲓ ⋅ ⲦⲚⲀⲦⲠ ⲘⲠⲠ ⲉ̄ⲱⲢ ⲢⲀⲢ-
 ⲚⲠⲠ ⋅ ⲁⲘⲠⲠⲱⲱⲱ̄ ⲛ̄ⲉⲓ ⲢⲙⲀⲘⲘⲀⲢⲓⲠⲠ ⲁⲢⲀ ⲚⲀⲢⲢⲀⲉⲁ ⋅ ⲬⲈ ⲛ̄ⲦⲚⲀⲢⲠⲠⲠⲠⲒⲒⲒ
 ⲁⲚ ⲛ̄ⲚⲈⲘⲚⲠⲮⲦⲈ ⲛ̄ⲱⲠⲦⲈ ⋅ ⲛ̄ⲦⲀⲘⲱ ⲛ̄ⲢⲠⲱⲓ ⋅ ⲛ̄ⲓⲢ ⲢⲈⲬⲢⲢ ⋅ ⲛ̄ⲦⲈⲮⲚⲠⲮⲠ ⲈⲦⲙ-
 ⲙⲀⲮ ⲁⲢⲘⲈⲘⲈⲮⲈ ⲈⲦⲢⲢⲚⲠⲠⲠⲠⲠⲠ ⲈⲢⲈⲢⲚⲦ ⲈⲠⲮⲘⲘⲘⲘⲒⲠⲠⲠ⁽¹⁾ [cent vingt lettres]
 Ⲛ[ⲠⲠⲠⲈⲓ] ⲈⲢⲠⲠ ⋅

ⲁⲮⲱ ⲉ̄[ⲛ̄ⲦⲈⲮ]ⲚⲠⲮⲠ ⲈⲦⲦⲙⲙ[ⲁⲮ] ⲁ ⲢⲦⲀⲉ̄Ⲧ ⲈⲦ[Ⲉ] ⲉ̄ⲙⲢⲈⲘⲘⲘ[ⲘⲒⲠⲠ] ⲈⲢⲠⲠ
 ⲚⲠⲮⲙ[ⲠⲠⲠ ⲈⲘ]ⲘⲚⲢ ⋅ ⲁⲮⲱ [ⲙ̄ⲢⲈ] ⲘⲘⲁⲮ ⲙ̄Ⲣ[ⲈⲦⲠⲠⲠⲠⲠ] ⲱⲱⲢⲈ ⲉ̄ⲙ[ⲢⲈⲘ]-
 ⲘⲠⲠⲠ ⲈⲢⲦ[ⲚⲢⲢ] ⲘⲘⲘ ⲛ̄ⲘⲠⲠ Ⲛ[ⲠⲠ] ⲈⲘⲉ̄ⲙⲢⲢⲢⲢ[Ⲧ ⲛ̄ⲠⲮ]ⲙⲠⲠⲠⲠ ⲈⲘⲦ[ⲚⲢⲢⲚⲮ ⋅]
 ⲦⲠⲦⲈ ⲁⲢⲠ[ⲱⲚⲦ] ⲛ̄ⲉⲓ ⲢⲉⲮⲮ[ⲘⲈⲙⲠ] ⲁⲘⲠⲠⲠⲠⲠ[ⲁⲉⲚⲈ ⲛ̄]ⲢⲈⲘⲱⲦⲦⲠ [ⲈⲢⲢⲀⲓ] ⲛ̄ⲢⲀ-

Il dit : « Qu'il ne m'arrive jamais de sacrifier (ⲉ̄ⲱ.) à tes dieux! ». Et aussitôt il le fit attacher à la queue d'un cheval et traîner (ⲉ̄ⲱⲢⲚⲚ) par toute la ville (ⲱ̄ⲉ.). Il lui dit : « Ô (ⲱ̄) malheureux (ⲦⲀⲘⲁⲓⲢⲱⲢⲠⲠ), sais-tu que (p. 30) [lacune]. Sacrifie (ⲉ̄ⲱ.), car tu mourras honteusement (ⲘⲀⲘ.). Jusqu'à quand ton cœur gardera-t-il sa dureté [lacune]? Nous nous réjouissons davantage. Car le monde (ⲱ̄ⲓⲘⲠⲠⲙⲈⲚⲚ) entier sert les divinités des rois. Par l'honneur et la gloire des dieux illustres des rois, si tu ne m'obéis pas, je te ferai confondre comme (ⲱ̄ⲉ) imposteur (ⲱ̄ⲘⲁⲛⲠⲠ). » Le bienheureux (ⲙⲀⲘ.) apa Nabraha lui répondit : « Je ne sacrifierai (ⲉ̄ⲱ.) pas à tes dieux abominables; je n'abandonnerai pas Jésus-Christ ». A l'instant même, il ordonna (ⲘⲈⲘ.) de le jeter au fond d'une chaudière (ⲘⲀⲘⲁⲓⲉ̄ⲱⲢⲚⲚ) [lacune] « Secours(ⲚⲠⲠ.)-moi ».

Aussitôt le plomb qui était dans la chaudière (ⲘⲀⲘ.) devint comme une eau fraîche, et le corps (ⲉ̄ⲱ̄.) du bienheureux (ⲙⲀⲘ.) n'eut aucun mal : il était comme s'il sortait du bassin(?) d'une eau pure. Alors (Ⲧⲉ.) le gouverneur (ⲚⲮ.) s'irrita et il le fit suspendre à une colonne (ⲉ̄ⲱ̄ⲉⲱⲢⲚⲚ) [lacune] (p. 31) [lacune].

⁽¹⁾ ⲘⲘⲘⲒⲠⲠⲠ.

ΤΑΙ ΤΕΘΕ [ΛΝΟΚ †]ΨΟΟΠ ΝΖΗΤ̄C · [ΧΕΚ]ΛC ΕΚΕΕΙΜΕ Ω̄ [ΠΖ]ΥΓΕΜΩΝ
 ΧΕ [ΠΝΟ]ΥΤΕ ΕΤΕΝ[Ω̄Μ]ΩC ΝΑϞ · [ΠΛΙ] ΠΕ ΠΧΟΕΙC [Ν̄ΤΠ]Ε Μ̄ΝΠΚΑΖ ·
 [ΚΑΤΑΘΕ ΕΤ]CΠΖ Ζ̄ΜΠΕ[†ΥΛΛΜΙC]⁽¹⁾Τ̄ΗC ΕϞ[ΧΩ Μ̄Μ]ΟC ΧΕ [... ..]ΤΟ
 [...]Ν Ν̄ΝΑΟΥ[...] · ΝΕΚΝΟΥΤΕ [...]ΟΚ ΕΤΕΚΝΑΖ[ΤΕ] ΟΝ ΖΕΝΛΛΑΥ
 [...] ΖΕΝΩC · ΖΙΩΝΕ[...] ΛΥΩ ΖΕΝΤΑΜΙΟ [Ν̄CΙ]Χ Ν̄ΡΩΜΕ ΝΕ[Ο]ΥΝ
 ΜΑΛΧΕ Μ̄ΜΑΥ · ΜΕΥCΩΤ̄Μ · ΟΥΝ ΒΑΛ Μ̄ΜΑΥ ΜΕΥΝΑΥ ΕΒΟΛ ·
 ΕΤΒΕΠΑΙ ΕΥ[Ο Ν̄]ΤΕΥΖΕ Ν̄CΙ ΟΥΟΝ ΝΙΜ ΕΤΝΑΖΤΕ ΕΡΟΟΥ · Μ̄ΝΟΥΟΝ
 ΝΙΜ ΕΤΩ̄ΜΩC ΝΑΥ · Ν̄ΤΕΡΕϞCΩΤ̄Μ ΔΕ ΕΝΑΙ Ν̄CΙ ΠΖΥΓΕΜΩΝ ΑΥΤΡΕΥ-
 CΩΠΕ Ν̄ΝΕϞCΙΧ⁽¹⁾ · Μ̄ΝΝΕϞΟΥΕΡΗΤΕ Ν̄CΕΝΟ.ΧΟΥ ΕΖΟΥΝ ΖΑΟΥCΑΛΛ ·
 Ν̄CΕCΩΚ ΕΧ.ΩΟΥ · ΠΠΕΤΟΥΑΛΒ ΔΕ ΑΠΑ ΝΑΒΡΑΖΑ · ΑϞϞ̄ ΝΝΕϞΒΑΛ Ε-
 ΡΑΙ ΕΤΠΕ · ΑϞΧ̄ΨΚΑΚ ΕΒΟΛ ΕϞΧΩ Μ̄ΜΟC ΧΕ ΠΑΧ.ΟΙC ΙC ΠΕΧC [Α]-
 ΜΟΥ ΨΑΡΟΙ Ν̄ΚΕΡ-(Fol. XVII, verso, p. [λλ.]) ΒΟΗΘΕΙ [ΕΡΟΙ Ζ̄ΝΤΕΙ]ΑΝΑΓΚΗ ·
 Α[ΥΩ] ΜΠΕϞΕCΘΑΝ[Ε ΕΠ]ΤΗΡ̄Ϟ ΖΑΝCΙ[ΒΑCΑ]ΝΟC ΤΗΡΟΥ ·[—] ΛΥΩ Α
 ΠΖΗΓ[ΕΜΩΝ] ΤΡΕΥΩ̄ΓΑϞ [Ε]Χ̄ΜΠΚΑΖ · Α[Ϟ]ΤΡΕΥΕΙΝΕ ΝΟΥ[ΝΟC] ΝΩΠΕ
 ΕΥΤΩΟΥΝ ΖΑΡΟϞ Ν̄CΙ ΧΟΥΩΤ Ν̄ΡΩΜΕ · ΑΥΤΡΕΥΚΑΛϞ ΕΧΝΖΗΤ̄Ϟ Μ̄Π-
 ΖΕΛΛΟ Μ̄ΜΑΚΑΡΙΟC ΑΠΑ ΝΑΒΡΑΖΑ · ΧΕΚΑC ΖΙΤ̄ΜΠΕΖΡΟϞ Μ̄ΠΩΝΕ ΕϞΕ-
 ΜΟΥ Ν̄ΤΕΥΝΟΥ · Ν̄ΤΟϞ ΔΕ ΑϞCΦΡΑΓΙΖΕ Μ̄ΜΑϞ ΖΜΠΡΑΝ Μ̄ΠΕΙΩΤ Μ̄Ν-

état, afin que tu saches, ô ($\tilde{\omega}$) gouverneur ($\eta\gamma.$), que le Dieu que nous servons est le Seigneur du ciel et de la terre, selon ce qu'a écrit le psalmiste ($\psi\alpha\lambda\mu\acute{\iota}\sigma\tau\eta\varsigma$), qui dit : [*lacune*]. Tes dieux, auxquels tu crois, sont en pierre et en bois; ils sont fabriqués de la main des hommes; ils ont des oreilles et n'entendent pas; ils ont des yeux et ne voient pas⁽²⁾; tous ceux qui croient en eux et tous ceux qui les servent sont de même. » Et ($\delta\acute{\epsilon}$) lorsque l'entendit le gouverneur ($\eta\gamma.$), il fit saisir ses mains et ses pieds et les plaça sous une roue pour les broyer. Le saint apa Nabraha leva les yeux au ciel. Il s'écria : « Mon Seigneur Jésus-Christ, viens à moi et (p. 34) protège($\beta\omicron\eta$.)-moi dans ces souffrances ($\acute{\alpha}\nu\acute{\alpha}\gamma\kappa\eta$) ». Et il ne ressentit ($\alpha\iota\sigma\theta\acute{\alpha}\nu\epsilon\sigma\theta\alpha\iota$) rien de toutes ces tortures ($\beta\acute{\alpha}\sigma.$). Et le gouverneur ($\eta\gamma.$) le fit étendre à terre; il se fit apporter une énorme pierre que vingt hommes élevèrent au-dessus de lui; ils la placèrent sur la poitrine du bienheureux ($\mu\alpha\kappa.$) vieillard apa Nabraha afin que, sous le poids de la pierre, il mourût sur-le-champ. Mais ($\delta\acute{\epsilon}$) lui la signa ($\sigma\phi\rho\alpha\gamma.$) au nom du Père, du Fils et de l'Esprit($\pi\nu.$)-Saint. Et aussitôt la pierre roula loin de lui,

⁽¹⁾ Ϟ est en plus petit caractère, en ε et σ. — ⁽²⁾ Psaume cxv, 4-7, pour le sens général.

ΠΩΗΡΕ Μ̄ΠΕΠ̄ΝΑ ΕΤΟΥΛΛΒ · ΛΥΩ Π̄ΤΕΥΝΟΥ Α ΠΩΗΕ ΣΚΟΡΚΕΡ ΕΠΟΥΕ
 Ν̄ΣΑΒΟΛ Μ̄ΜΑϢ Ζ̄Τ̄Ν̄Τ̄ΣΟΜ Μ̄ΠΠΟΥΤΕ ΕΤΩΟΟΠ̄ Ν̄ΜΜΑϢ · ΛΥΩ ΛϢΧ.ΙΩ-
 ΚΑΚ ΕΒΟΛ Ν̄ΒΙ ΠΖΑΓΙΟ[Σ ΑΠΑ ΝΑΒΡΑΖΑ ΕϢΧΩ Μ̄ΜΟΣ ΧΕ *cinquante-six lettres*]
 ΛΙ · Α[.....]ΩΠΕ [.....]ΛΣΤΗΣ [..Ν̄ΤΟ]Κ ΠΕ ΠΑΡ̄[ΡΟ] ΛΥΩ ΠΑ-
 ΝΟΥ[ΤΕ] ΛΥΩ ΠΑΡΕϢΩ[Ω]ΠΤ ΕΡΟϢ ΠΕ Π[ΛΙ]

ΠΕΧΕ ΑΡΙΑΝ[ΟΣ] ΝΑϢ ΧΕ Ω Π[ΤΑ]ΛΕΠΩΡΟΣ ΑΡΙ[ΘΥ]ΣΙΑ ΧΕ ΝΝΕΚ[ΜΟΥ]
 ΚΑΚΩΣ Ζ̄ΝΝ[ΛΟΙΧ] ΟΥ ΠΕ ΝΕΙΖ̄ΒΗ[ΥΕ] Μ̄ΜΑΓΙΑ ΕΤ[ΡΕΚ]ΕΙΡΕ Μ̄ΜΑΥ [· Α-
 ΡΙΠ]ΜΕΕΥΕ ΝΑΚ [..]ΩΧΕΝ Ν̄ΒΑ[ΣΑΝΟΣ] ΑϢΟΥΩΦ̄Β̄ Ν̄[ΒΙ Π]ΜΑΚΑΡΙΟ[Σ
 ΑΠΑ] ΝΑΒΡΑΖΑ [ΕϢ]ΧΩ Μ̄Μ[ΟΣ ΧΕ Ν̄]†ΝΑΕΡΘ[ΥΣΙΑ ΑΝ ..]ΤΕ ΧΕ [*size
 lettres*] (Fol. XVIII, *recto*, p. [X̄Ε]) [*quatre-vingt-six lettres*] ΑΝ[.....]Ω ΠΕ[Τ]-
 ΧΩ [Μ̄Μ]ΟΣ ΕΡΟΙ ΧΕ ΑΝΟΚ [ΟΥΣΟ]Ϣ · Α ΠΑΥΛΟΣ [ΠΑ]ΠΟΣΤΟΛΟΣ ΟΥΩ
 [ΕϢ]ΤΑΜΑ Μ̄ΜΑΝ [ΧΕ Ν]ΕΣΟΣ · Μ̄ΠΚΟΣ[ΜΟΣ] ΝΕ Ν̄ΤΑ ΠΠΟΥ[ΤΕ Σ]ΟΤ-
 ΠΟΥ · ΧΕ[ΚΑΣ] ΕΥΕ†ΩΠΕ [Ν̄ΝΕΣ]ΑΒΕΕΥ · [ΠΑΛΙΝ] ΟΝ ΠΕΤΕΖ[ΝΑΚ .]
 ΑΡΙϢ ΝΑΙ · [..] ΑΝ Ν̄†ΝΑ[ΚΩ] Ν̄ΣΩΙ ΑΝ Μ̄[ΠΑ]ΧΟΕΙΣ ῙΣ · ΧΕ [ΠΑΙ]
 ΠΕ ΠΧΟΕΙΣ [Ν̄ΝΑΤ]ΠΕ Μ̄ΝΝΑ[ΠΚΑΖ ·] ΠΑΙ ΕΤΕ [ΠΡΕΠΕΙ] ΠΕ ΠΕΟΟΥ
 [Ν̄ΩΛΕΝ]ΕΖ ΖΑΜΗΝ⁽¹⁾.

[Ν̄ΤΕΡΕϢ]ΩΤ̄Μ [ΕΝΑΙ Ν̄ΒΙ ΠΖΗΓ]ΕΜΩΝ⁽²⁾ [ΛϢϢ]ΩΝΤ [Ε]ΜΑΤΕ [ΛϢΚΕ]-
 ΛΕΥΕ ΕΤΡΕΥ[ΤΑΜΙΟ] ΝΟΥΛΖΗ Ν̄ΖΟ[Μ̄Ν]Τ ΛΥΣΑΖΤΕ [Μ̄ΜΟ]Σ ΩΑΝΤΕΣ-

par la puissance de Dieu qui était avec lui. Le saint (ἀγ.) apa Nabraha s'écria :
 [*lacune*] « mon roi et mon Dieu; mon appui est en lui ».

Arianos lui dit : « Ô (ὦ) malheureux (ταλαίπ.), sacrifie (Ϝυ.) pour ne pas
 périr de mes mains misérablement (κακ.). Quelles sont ces œuvres de magie
 (μαγεία) que tu fais? Rappelle-toi que tu succomberas dans les tourments
 (βάσ.). » Le bienheureux (μακ.) apa Nabraha lui répondit : « Je ne sacrifierai
 (Ϝυ.) pas [*lacune*] (p. 35) toi qui me dis que je suis un insensé. L'apôtre
 (ἀπόστ.) Paul nous a déjà annoncé que ce sont les insensés du monde (κό-
 σμος) que Dieu a choisis pour confondre les sages⁽³⁾. Fais de moi ce qu'il te
 plaira. Car je n'abandonnerai pas mon Seigneur Jésus, qui est le maître
 du ciel et de la terre et à qui revient (ᾠρέπειν) une gloire éternelle, ainsi
 soit-il (ἀμ.). »

Lorsque le gouverneur (ἡγ.) l'eut entendu, il fut grandement irrité. Il
 commanda de fabriquer une vache d'airain. On la chauffa jusqu'à ce qu'elle fût

⁽¹⁾ ΖΑΜΗ̄. — ⁽²⁾ ΖΗΓΕΜΩ̄. — ⁽³⁾ I Corinthiens, 1, 27.

[λα]βω επερωγō [zi]τ̄μπκωστ̄τ̄ ζωστε̄ ν̄τενεταζερατοϋ φ̄τορτ̄ρ̄ zi-
 τ̄μπαωαῑ μπεκκωστ̄τ̄ · λοϋγεσκαζ[νε] ε̄τρεϋσον̄ μππετοϋλα[β λ]πα
 ναβραζα · λϋνοχ̄ϥ ε̄ζοϋν ε̄ταζη̄ ν̄ζαμ̄ν̄τ̄ ε̄τμοϋζ̄ λοϋληλ̄ ε̄ζραῑ επ-
 νοϋτε̄ ε̄ϣω̄ ν̄μοσ̄ χε̄ παχοεισ̄ ῑς̄ βοη̄εῑ ε̄ροῑ · ν̄̄ε̄ρπαμεεϋε̄ ·
 ν̄̄ε̄ ν̄τακωπε̄ μ̄ν̄ναγῑο̄τε̄ μ̄μαρτυροσ̄ φ̄αν̄τοϋζομολογε̄ῑ μπεκ-
 ραν̄ ε̄τοϋλαβ̄ · λϋω̄ ν̄τοκ̄ ακ[χο]οσ̄ χε̄ ν̄κεω[...] ναπεῑπ̄ (Fol.
 XVIII, verso, p. [λζ]) τηρ̄ [.....]ροσ̄ μ[...] λ[ρι]παμεεϋε̄ π[...] χε̄
 †φωοπ̄ [ζ̄νοϋ]κωστ̄τ̄ · λϋω̄ [μ̄ν̄]ταῑ λααϋ̄ ν̄[μ̄μ]αῑ ε̄τ̄φωοπ̄ ν̄σα-
 [β̄λλακ] π̄φωϋφωϋ̄ ν̄[νε]τοϋλαβ̄ τηροϋ̄ ποϋ̄ο̄ειν̄ ν̄ν̄δικαιοσ̄ τηροϋ̄
 · ποϋ̄ν̄οϋ̄ ν̄ν̄ζομολογ̄[ῑτησ̄] τηροϋ̄ · π[...]νο̄ν̄⁽⁹⁾ μ̄μαρτ̄[ϋροσ̄ τ̄]ηροϋ̄
 ν̄ταϋ[...]ε̄ καλωσ̄ · τενοϋ̄ σε̄ παχοεισ̄ ῑς̄ πεχ̄ς̄ · [αμοι] φ̄αροῑ
 ζ̄ν̄τειαναγκη̄ ν̄̄βοη̄εῑ ε̄ροῑ · λϋω̄ εις̄ π̄χοεισ̄ λοϋε̄ῑ φ̄αροϋ̄ μ̄ν̄νεϣαγ-
 γελοσ̄ · λοϋβοη̄εῑᾱ ε̄ροϋ̄ · λϋω̄ λοϋλᾱχε̄ ν̄μ̄μαϣ̄ ε̄ϣω̄ μ̄μοσ̄ ναϣ̄ χε̄
 μ̄π̄ρ̄ρ̄ζοτε̄ πασ̄ω̄τ̄π̄ ναβραζᾱ εις̄ ζ̄η̄η̄τε̄ [*soixante-dix lettres*] η̄σ̄ [...] ζ̄ν̄-
 οϋειρη̄[νη̄ : —] πεκραν̄ να[†σοειτ̄] ζ̄η̄η̄ε̄μ̄πο[λις̄ ·] μ̄ν̄νε†μ̄[ε̄ ·] λϋω̄
 σε̄ναε̄[ρη̄τ̄ ν̄οϋ]τοπ[οσ̄] ν̄σῑ [νε]μ̄η̄η̄ω̄ε̄ ε̄[...] νε̄ ζ̄ε̄νε̄ζ̄ε̄ν̄[φω]νε̄
 ε̄ϋφωβ̄[ε̄ μ̄ν̄]νετο̄ ν̄δα[ιμω]νιον̄ · λϋω̄ [†να]χαριζε̄ να[κ̄ ν̄τ̄]ταλσο̄
 ε̄βο[λ̄ ε̄το]ο̄τ̄κ̄ ζ̄μπ[...] ζ̄αμ̄ην̄ †[χω̄ μ̄]μοσ̄ να[κ̄ ω̄ πα]σ̄ω̄τ̄π̄ [ναβρα]-

excessivement brûlante, au point que (*ὄστ̄ε*) les gens qui se tenaient auprès étaient épouvantés de la violence des flammes. Il ordonna de lier le saint apa Nabraha. On le jeta dans la vache d'airain embrasée. Il pria Dieu, disant : « Mon Seigneur Jésus, protège(*β̄οη.*)-moi. Souviens-toi de moi. Comme tu as agi envers nos pères martyrs (*μ̄άρ.*), quand ils ont confessé (*ὁμολογεῖν*) ton saint nom, et comme tu me l'as dit [*lacune*] (p. 36) [*lacune*], souviens-toi de moi, car je suis dans le feu et n'ai personne pour m'assister, si ce n'est toi, gloire de tous les saints, lumière de tous les justes (*δικ.*), joie de tous les confesseurs (*ὁμολογητῆς*) [*lacune*] de tous les martyrs (*μ̄άρτ.*) [*lacune*]. Et maintenant, mon Seigneur Jésus-Christ, viens à mon secours dans ces tourments (*ἀνάγ.*) et protège(*β̄οη.*)-moi. » Et voici que le Seigneur vint auprès de lui, avec ses anges (*ἄγγ.*); il le protégea (*β̄οη.*); il parla avec lui et lui dit : « Ne crains pas, mon élu, Nabraha; voici [*lacune*], en paix (*ειρ.*). Ton nom sera célèbre dans les villes (*πο.*) et les villages. Les foules qui [*lacune*] des maladies variées et les démoniaques (*δαίμ.*) t'élèveront un sanctuaire (*τόπ.*). J'exaucerai (*χαρι-ζεσθαι*) et je guérirai [*lacune*]. En vérité (*ἀμ.*), je te le dis, ὁ (*ὄ*) mon élu,

2λ · χε ετ[...] νε21σε [...] φαπ [.....] πα[.....] (Fol. XIX, *recto*, p. λζ) [.....]μ [.....]2 [...]γ μ̄ν[πμ]ακαριος ν̄γκα [πεκ-
 c]ωμα ε2ραι ν̄c[ογω]μοϋν νεπ̄η[η · λγ]ω ταβom · μ̄ν[τ]λειρ̄ηηη
 ηλ[с]ωτ̄η η̄μμακ [2̄μ]πεκτοηος [ε2ρ]αι ετοϋκα πεκ[с]ωμα η̄2ητ̄q
 [λ]γω †ηακω [̄μ]πα2μοτ μ̄ν[τλ]ειρ̄ηηη μ̄νταβονηια εcmηη [ε]βολ
 2̄μπεκ†με [τ]ηρ̄q ετβηητκ ·

[2̄ν]τεϋνοϋ ετμ[μα]γ απα ναβρα2λ [πα]2τ̄q λqοϋωωτ̄ [̄ν̄η]εοϋε-
 ρητε ῑc^(sic) [εq.χ]ω μ̄μοc λη̄[ογ] ληοκ πα.χο[εις] χε ακχαριζε [̄ηοϋ]-
 ηος η̄2μοτ · [ετει]μινε · παλι[η οη] ηπετοϋλαβ [απα ηλ]βρα2λ
 κο[τ̄q] επενс[ωτηρ · [ῑc εq].χω χε πα[vingt-cinq lettres] πει μ̄μοι 2̄ηοϋ-
 λιτημα · χεκαc ρωμε ηημ ετ̄ηαι ε[πα]τοποc ηαφληη [̄η2]ητ̄q
 λγω η̄cε[ε]ωωτ̄ εχμπα[с]ωμα · εγ[λι]τ̄ει μ̄μοκ νετημα ηημ 2̄μ
 παρ̄η εκεχαριζε μ̄μοοϋ ηαϋ πα.χοεις 2̄ητεκμ̄ητερο ετ̄2̄ημ̄ηηγε ·
 η̄τ̄† ηαϋ μ̄πεϋβεκ[ε] · λγω η̄γκα πεκωοϋ μ̄ητεκλειρ̄ηηη 2̄ηηεϋμα
 η̄ωωπε · λγω εκεcμοϋ η̄γενημα η̄τεϋcωωε · νεκκα πολεμοc
 ετωοϋη εχωοϋ · οϋδε νεκκα λαϋ μ̄η̄ηα ηακαθαρτον ερ.χοεις
 εροοϋ · λγω †cοη̄c μ̄μακ η̄2οϋο πα.χοεις εχ̄ηηηαπα†με · χεκαc

Nabraha, [*lacune*] (p. 37) bienheureux (*μακ.*) et tu quitteras ton corps (*σῶ.*)
 le huit d'Ép̄ip̄. Ma puissance et ma paix (*ειρ.*) résideront avec toi, dans ton
 sanctuaire (*τόπ.*), où l'on placera ton corps (*σῶ*). J'établirai ma grâce, ma
 paix (*ειρ.*) et mon assistance, qui, à cause de toi, demeureront sur tout ton
 village. »

A l'instant même, apa Nabraha se prosterna; il adora les pieds de Jésus, en
 disant : « Qui suis-je, mon Seigneur, pour que tu m'accordes (*χαρ.*) tant d'in-
 signes faveurs? ». De nouveau (*σά.*) le saint apa Nabraha se tourna vers notre
 Sauveur (*Σ.*) Jésus et lui dit : « Mon [*lacune*]. Accorde-moi une demande (*αί-
 τημα*) : que toutes les personnes qui viendront à mon sanctuaire (*τόπ.*) pour y
 prier et contempleront mon corps (*σῶ.*), puissent solliciter (*αἰτεῖν*) de toi, en
 mon nom, n'importe quelle demande (*αἴτ.*); place-les par faveur (*χαρ.*), mon
 Seigneur, dans ton royaume qui est dans les cieux. Accorde-leur leur récom-
 pense; mets dans leur demeure ta gloire et ta paix (*ειρ.*); bénis et rends leurs
 champs fertiles. Ne laisse pas la guerre (*πόλεμος*) s'élever contre eux et (*οὐδέ*)
 ne permets à aucun esprit (*πν.*) impur (*ἀκάθαρτον*) de régner sur eux. Et
 même je te prie, mon Seigneur, pour les gens de mon village, pour que tu les

ΕΚΕΣΑΡΕΣ ΕΡΟΟΥ ΝΓΚΕΠΑΖΕ ΜΜΟΥ ΝΓΡΟΕΙΣ ΕΡΟΟΥ ΕΒΟΛ ΖΜΠΕΘΟΥ
 ΝΙΜ · (Fol. XIX, verso, p. 17) ΝΓΚΑ ΤΕΚΕΙΡΗΝΗ ΝΜΜΑΥ ΖΝΝΕΥΖΒΗΥΕ ΤΗ-
 ΡΟΥ[·]ΛΥΩ ΟΥΟΝ ΝΙΜ [ΕΤ]ΝΑΒΙ ΠΡΟΥΩ [ΜΠ]ΧΩΩΜΕ ΝΤΑ[ΜΑΡ]ΤΥΡΟΣ
 · ΝΨΣΑΙ [ΝΕ]ΖΙΣΕ ΝΤΑΨΟΠΟΥ ΕΧΜΠΕΚΡΑΝ ΕΤΟΥΛΑΒ · ΕΚΕΩΤΕ
 ΕΒΟΛ ΝΝΕΥΝΟΒΕ · ΝΓΣΑΙ ΜΠΕΥΡΑΝ ΕΠΧΩΩΜΕ ΜΠΩΝΖ ΛΥΩ ΕΚΕΚΑ
 ΤΕΚΕΙΡΗΝΗ ΜΠΠΕΚΣΜΟΥ ΖΜΠΕΥΜΑ ΝΨΩΠΕ ΛΥΩ ΝΨΑΡΑΖΕ ΨΩΠΕ
 ΖΜΠΕΥΝΗ ΑΛΛΑ ΕΚΕΣΜΟΥ ΕΡΟΟΥ ΤΗΡΟΥ ΧΙΝΕΠΕΥΚΟΥΙ ΨΑΠΕΥΝΟΣ
 ΜΠΠΩΒ ΝΝΕΥΒΙΧ · ΝΤΕΡΕΨΟΥΩ ΕΨΩΛΧΕ ΝΒΙ ΠΜΑΚΑΡΙΟΣ ΑΠΑ ΝΑ-
 ΒΡΑΖΑ · ΠΕΧΕ ΠΣΩΤΗΡ ΝΑΨ ΧΕ ΖΩΚ ΝΙΜ ΝΤΑΚΑΙΤΕΙ ΜΜΑΥ · †ΝΑ-
 ΧΑΡΙΖΕ ΜΑΥ⁽¹⁾ ΝΑΚ · ΕΙΣ Ζ[ΗΗΤΕ ΛΙ]ΕΤ[. . . .] ΕΙΣΟΒΤ[Ε ΕΒΟΛ Μ]ΠΕΚ-
 ΘΡΟΝΟΣ Μ[Ν]ΠΕΚΛΟΜ ΖΗΤ[Λ]ΜΝΤΕΡΟ ΕΤ[Ζ]ΜΠΗΥΕ · ΝΤ[Ε]ΡΕ ΠΣΩΤΗΡ
 Λ[Ε] ΕΨΩΛΧΕ [ΜΝ]ΑΠΑ ΝΑΒΡΑΖΑ · ΑΨ[†] ΝΤΕΡΗΝΗ^(sic) ΝΑΨ · ΑΨΩΚ ΕΨΡΑΙ
 ΕΜΠΗΥΕ · ΖΝΟΥΕΟ[ΟΥ] ΕΡΕ ΝΑΓΓΕΛΟΣ Ζ[ΥΜ]ΝΕΥΕ ΖΑΤΕΨ[ΙΗ] ΑΠΑ ΝΑ-
 ΒΡΑΖΑ [ΔΕ] ΝΕΨΩΟΠ ΖΗΤ[ΕΨΕ]ΨΩΡΙΣΤΙΑ · ΛΥ[Ψ] ΝΨΤΕΛΗΛ ΜΜ[ΛΨ] ΠΕ
 ΖΜΠΟΥΡΟ[Τ] ΜΠΠΕΧΟΕΙΣ [ΙΨ ΠΕ]ΧΨ ·

ΖΡΑΙ ΔΕ Ζ[ΜΠΕΙ]ΡΟΜΠΕ ΕΤΜΜ[ΛΥ] ΛΨΜΟΥ⁽²⁾ ΝΒΙ [ΔΙΟΚ]ΛΗΤΙΑΝΟΣ⁽³⁾ ·

gardes, les protégés (*σκεπάζειν*) et veilles sur eux, à l'abri de tous les maux (p. 38). Maintiens sur eux ta paix (*ειρ.*) dans toutes leurs entreprises. Et que tous ceux qui prendront soin du livre de mon martyr (*μαρ.*), qui écriront les souffrances que j'ai endurées pour ton saint nom, soient délivrés de leurs péchés; inscris leur nom dans le livre de vie; établis ta paix (*ειρ.*) et ta bénédiction dans leur demeure; qu'ils passent chez eux une vie brève (*sic*); mais (*άλ.*) bénis-les tous, du plus petit jusqu'au plus grand, ainsi que les œuvres de leurs mains.» Quand l'apa Nabraha eut fini de parler, le Sauveur (Σ.) lui dit : «Tout ce que tu m'as demandé (*αιτ.*), je te l'accorderai (*χαρ.*). Voici que je suis venu te dire que j'ai préparé ton trône (*θρόνος*) et ta couronne dans mon royaume des cieux.» Lorsque le Sauveur (Σ.) eut ainsi parlé à apa Nabraha, il lui donna la paix (*ειρ.*), et il s'en alla aux cieux, dans la gloire, pendant que ses anges (*ἄγγ.*) chantaient (*ύμν.*) auprès de lui. Et apa Nabraha demeura en exil (*ἐξορισία*) et il se réjouissait dans la joie de Notre-Seigneur Jésus-Christ.

Or (*δέ*), en cette année-là, moururent les rois impies (*ἄν.*) Dioclétien et

⁽¹⁾ Pour ΜΜΑΥ. — ⁽²⁾ Au lieu de ΛΥΜΟΥ. — ⁽³⁾ ΛΗ ont été ajoutés, par une autre main, dans la marge.

M̄N[MA]ΞINI MIANO[C NEP]PWOY N̄NAN[OMOC] ΛΓΑΜΑΣΤΕ [N̄]ΤΕΥΜΗΤ[ΡΡΟ]
 N̄OΙ ΠΜΑ[ΚΑΡΙΟΣ] ΝΕΡΡΟ Κ[ΩΣΤΑΝ]ΤΙΝΟ[Σ.]⁽¹⁾ (Fol. XX, *recto*, p. 37⁽¹⁾)
 [.....]ΝΤ̄ [.....]ΤΕ ΠΕ · [ΛΓ]ΟΥ[ΕΣΣ]ΛΣΝΕ ΕΤ[ΡΕ]ΥΚΩ ΕΒΟΛ N̄[ΝΕ]-
 ΧΡΗΣΤΙΑΝΟΣ [ΤΗ]ΡΟΥ [Ε]ΤΟΙΤ̄ [ΕΣΟΥΝ ΕΝ]ΕΩΤΕ[ΚΩ]ΟΥ ΕΤΒΕΠΡΑΝ M̄-
 ΠΕΧ̄C · ΛΥΩ [N̄]ΤΕΡΟΥΚΩ ΕΒΟΛ ΝΕΜΜΗΤΑΛΟΣ ΜΝΕΦΥΛΑΚΗ⁽²⁾ ΧΙΝΕΡΑ-
 ΚΟΤΕ · ΦΑΣΡΑΙ ΕΑΝΤΙΝΩΟΥ · ΛΥΚΑ ΠΜΑΚΑΡΙΟΣ ΑΠΑ ΝΑΒΡΑΣΑ · ΕΒΟΛ
 ΣΩΦΑ · ΛΥΩ ΛΓΕΙ ΕΣΡΑΙ ΕΠΕΧΗ · Μ̄ΝΠΕΦ̄ΜΕ ΠΚΑΛΑΝΚΕΣ Σ̄ΜΠΤΑΩ ·
 ΠΙΟΜ · ΛΓΒΩΚ ΕΣΟΥΝ ΕΠΕΧΗ ΕΦΛΥΠΕΙ Σ̄ΝΟΥΕΜΚΑΣ N̄ΣΗΤ ΕΤΒΕN̄ΒΑ-
 ΣΑΝΟΣ ΕΤΣ̄ΜΠΕΦCΩΜΑ · ΛΥΩ ΝΕΦΕΙΡΕ ΝΣΕΝΝΟΣ ΝΕΦΑΛΗ · Μ̄ΝΠΟΛΗ-
 ΤΙΑ ΕΥΩΦ ΦΑΠΕΣΟΥ Μ̄ΠΕΦΜΟΥ · Σ̄ΡΑΙ ΔΕ Σ̄ΝCΟΥΦΜΟΥΝ Μ̄ΠΕΒΟΤ
 ΕΠΗΠ · ΛΓΕΜΤΟΝ M̄ΜΑΓ N̄OΙ ΠΜΑΚΑΡΙΟΣ ΑΠΑ ΝΑΒΡΑ^(sic) · ΛΥΩ ΛΥΧΙ
 ΝΤΕΦ̄ΥΧΗ ΕΝΕΜΑΝΕΜΤΟΝ N̄ΤΠΕ · ΛΓΡ̄ΦΑ Μ̄ΝΝΕΤΟΥΛΛΒ Σ̄ΜΠΩΝΣ ΝΦΑ-
 ΕΝΕΣ · (Fol. XX, *verso*, sans pagination) ΛΥΩ Λ[...] M̄ΜΕ ΤΗΡΟΥ · [...]ΠΕ-
 Φ̄[.]ΕCΗ [...]ΜΟΥ · ΛΥΕΙΝΕ [...] ΝΕΙΝ[...]Φ ΕΛΥΤΑΛΥ ΕΠΕCΩ-
 ΜΑ ΕΤΟΥΛΛΒ · [...] · Μ̄ΜΑΓ [...] Σ̄ΝΟΥΝΟΣ ΝΕ[ΟΟ]Υ Μ̄ΝΟΥΤΑΙΟ
 ΕΥΡΑΦΕ ΕΜΑΤΕ · ΕΧ̄ΜΠΕΦΧΩΚ ΕΒΟΛ · ΛΥΩ ΛΥΚΩΤ ΕΡΟΦ ΝΟΥΤΟΠΟΣ
 ΚΑΤΑΠΕΦΕΜ⁽³⁾ [vingt lettres] Λ [dix lettres] Ω[.....] ΤΑΛΣΟ [...]N̄ΝΕ]ΩΦΩΝ[Ε

Maximinien (*sic*); le bienheureux (μακ.) roi Constantin s'empara de leur
 royauté (p. 39) [*lacune*] il ordonna de relâcher tous les chrétiens (χρ.) qui
 étaient enfermés en prison pour le nom du Christ. Et lorsqu'on remit en li-
 berté ceux qui étaient dans les mines (μέταλλον) et les geôles (φυλακή), de-
 puis Alexandrie jusqu'à Antinoë, on relâcha aussi le bienheureux (μακ.) apa
 Nabraha. Et il s'en alla dans sa demeure et son village de Pkalankeh, dans le
 nome du Fayoum. Il rentra chez lui, plein de tristesse, à cause des tortures
 (βάσ.) qu'avait endurées son corps (σῶ.), et il fit de longues prières et de
 nombreuses ascèses (πολιτεία), jusqu'au jour de sa mort. Et (δέ) le huit du
 mois d'Épîp, se reposa le bienheureux (μακ.) apa Nabra(*sic*), et son âme (ψυ.)
 fut portée dans les parvis du ciel. Il festoya avec les saints dans la vie éter-
 nelle (p. 40) [*lacune*] qu'ils placèrent près de son corps (σῶ.) vénéré [*lacune*]
 dans une grande gloire et un grand honneur, plein de joie pour sa fin. Et
 ils construisirent pour lui un sanctuaire (τόπ.) comme (κατ.) il l'avait [*la-*
cune], guérissant les malades au nom de Jésus-Christ, Notre-Seigneur, à qui

⁽¹⁾ Pour 37. — ⁽²⁾ Pour ΜΝΝΕΦ. etc.

.....] ΝΑΜΕ [..... Ἰϸ] ΠΕΧ̄ϸ ΠΕ[ΝΧΘΕΙϸ] ΠΑΙ ΕΡΕ ΟΟῩ^(sic) Ν[ΙΜ] ΠΡΕΠΕΙ
 ΝΑϸ Μ̄ΝΠΕϸΕΙΩΤ ΝΑΓ[ΛΘΟΣ] Μ̄ΝΠΕΠ̄ΝΑ [ΕΤΟΥΛΛΒ] ΤΕΝΟΥ ΑΥΩ ΝΟΥΘΕΙΩ
 ΝΙΜ · ΩΛΕΝΕ2 ΝΕΝΕ2 ΣΑΜΗΝ

✠ Π̄ϸ⁽¹⁾ Ἰϸ ΠΕΧ̄ϸ ΣΜΟΥ ΕΙΑΚΩΒ Μ̄ΝΤΕϸΩΝΕ Μ̄ΝΤΕϸΜΑΛΥ ΧΕ Ν-
 ΤΑΟΥΛΥϸΙ^(sic) ΠΡΟΥΩ Μ̄ΠΕΙΧΩΜΕ ΑΥΤΑΛΥ ΝΩΤΕ ΣΑΝΕΥΨΥΧΗ ΕΣΟΥΝ
 ΕΠΤΡΟΣ Μ̄ΠΣΑΓΙΟΣ ΑΠΑ ΕΠΙΜΑ Μ̄ΨΑΝ† · ΑΡΙΠΕΥΜΕΕΥΕ ΝΤΕ ΠΝΟΥΤΕ
 ΧΙ ΠΕΥΚΟΥΙ.ΝΔ.ΟΡΩΝ ἦΤΑΛΤΟΥ · ΑΥΩ Ν̄ΧΑΚ ΤΕΥΣΑΗ ΕΒΟΛ Σ̄ΜΠ-
 ΚΟΣΜΟΣ ΕΣΕΡΑΝΑϸ Μ̄Π̄ϸ ΑΥΩ ΕΥΩΑΝΕΙ ΕΒΟΛ Σ̄ΝΝΣΩΜΑ ΝΤΕ⁽²⁾ ΠΝΟΥΤΕ
 ΕΡΟΥΝΑ Μ̄ΝΤΕΥΨΥΧΗ Σ̄ΝΝΕΤΟΠΟΣ ἦΤΑΝΑΠΑΥΣΙϸ Σ̄ΝΤΜ̄ΝΤΕΡΟ ΝΕΜ-
 ΠΗΥΕ ΣΑΜΗΝ ΕΣΕΩΠΕ ΚΕ ΣΑΜΗΝ ΕΣΕΩΠΕ

revient (*πρέπει*) toute gloire avec son aimable (*ἀγαθός*) Père et l'Esprit(*πν.*)-
 Saint, maintenant et dans tous les temps, éternellement, ainsi soit-il (*ἀμ.*).

Seigneur Jésus-Christ, bénis Jacob, sa sœur et sa mère; car ils ont veillé
 à l'exécution de ce livre qu'ils ont donné pour le salut de leur âme (*ψυ.*) au
 sanctuaire (*τόπ.*) du saint apa Épima de Pehanti⁽³⁾. Souviens-toi d'eux et que
 Dieu agrée le petit don (*δῶρον*) qu'ils ont remis. Qu'il fasse arriver leur fin
 dans ce monde (*κόσ.*), suivant le bon plaisir du Seigneur! Et lorsqu'ils sorti-
 ront de leur corps (*σῶ.*), que Dieu ait pitié de leur âme (*ψυ.*) au séjour (*τόπ.*)
 du repos (*ἀνάπαυσις*), dans le royaume des cieux. Amen (*ἀμ.*), ainsi soit-il;
 et (*καί*) amen (*ἀμ.*), ainsi soit-il.

H. MUNIER.

⁽¹⁾ Trois lignes de points et de tirets (—
) séparent la fin du texte du colophon.

⁽²⁾ ΝΤΕ répété deux fois.

⁽³⁾ On ne connaît qu'un saint de ce nom, ori-

ginaire de Pankôleus, ΑΠΑ ΕΠΙΜΕ ΠΙΡΕΜΠΑΝ-
 ΚΩΛΕΥϸ; il fut martyrisé le 8 d'Épip (voir
Corpus script. christ. orient. Script. copticæ, 3^e
 série, t. I, 1^{re} partie, p. 120-156).